

Тартуский университет
Философский факультет
Институт германской, романской и славянской филологии
Отделение славянской филологии

Русская неофициальная урбанонимия города Тарту

Бакалаврская работа
Ольги Соколовой

Научный руководитель —
О.Н. Паликова, PhD, науч. сотр.

Тарту 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 4 |
| Глава 1. Основные понятия ономастики и топонимики. | |
| Неофициальная топонимия | 6 |
| 1.1 Основные понятия ономастики | 6 |
| 1.1.1 Топонимия, понятия | 7 |
| 1.1.2 Топонимика и другие науки | 7 |
| 1.1.3 Количество топонимов | 8 |
| 1.1.4 Типы именуемых объектов | 9 |
| 1.1.5 Состав топонимов | 10 |
| 1.1.6 Отличия топонимов от слов общей лексики | 11 |
| 1.1.7 Вопрос стандартизации географических названий | 11 |
| 1.2 Урбанонимия в современной русистике | 12 |
| 1.2.1 Дискуссия о термине | 12 |
| 1.2.2 Типы урбанонимов | 13 |
| 1.3 Неофициальная урбанонимия | 14 |
| 1.3.1 Дискуссия о термине | 14 |
| 1.3.2 Исследования неофициальных урбанонимов..... | 16 |
| 1.3.3 Причины появления и критерии выделения неофициальных названий урбанонимов | 16 |
| Глава 2. Неофициальная урбанонимия города Тарту | 20 |
| 2.1. Методы сбора информации | 20 |
| 2.2. Классификация неофициальных урбанонимов | |
| по признаку, положенному в основу номинации | 21 |
| 2.2.1. На основе имеющегося (официального / неофициального) названия | 22 |
| 2.2.2. По внешнему виду и другим внешним характеристикам | 25 |

| | |
|--|----|
| 2.2.3. По функции городского объекта | 26 |
| 2.2.4. По другому объекту | 27 |
| 2.2.5. По временной характеристике | 27 |
| | |
| Глава 3. Словарь неофициальной урбанонимии города Тарту | |
| 1. Предисловие к словарю | |
| 1.1. Структура словарной статьи | 29 |
| 1.2. Условные сокращения | 31 |
| 1.3. Условные знаки | 31 |
| 2. Словарь неофициальной урбанонимии города Тарту | 32 |
| 3. Иллюстрации к словарю | 62 |
| Заключение | 66 |
| Литература | 69 |
| Kokkuvõte | 74 |
| Приложение 1. Пример заполненной анкеты участника лингвистического исследования по теме «Неофициальная урбанонимия города Тарту»..... | 76 |
| Приложение 2. Распределение неофициальных урбанонимов г. Тарту в соответствии с признаком, положенным в основу номинации..... | 78 |

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена неофициальной урбанонимии города Тарту. **Объектом** исследования является русская разговорная речь как постоянных, так и временных (иногородние студенты) жителей города Тарту. Вопрос неофициальной микротопонимии города (урбанонимии) малоизучен, совсем не изучены урбанонимы города Тарту, поэтому работа актуальна на сегодняшний день. В будущем разработка этой темы может помочь в создании речевого портрета русскоязычного тартуского жителя.

Предмет исследования — микротопонимический материал из области русских неофициальных названий городских объектов, который можно встретить в речи постоянных и временных тартуских жителей. Основной **целью** нашей **работы** является сбор и описание неофициальной урбанонимии города Тарту, а также выявление механизмов и источников ее формирования.

Задачи, которые необходимо решить для достижения поставленной цели:

1. Собрать материал, по возможности привлекая респондентов разных возрастов, социального положения и т. п.
2. Подготовить вопросник / анкету для сбора неофициальных названий городских объектов Тарту.
3. Провести интервью с жителями города в целях сбора языкового материала.
4. Сделать расшифровки аудиозаписей.
5. Выяснить источники формирования городской неофициальной топонимии и способы словообразовательного оформления этих слов.
6. Собранный языковой материал (неофициальные урбанонимы города Тарту) представить в виде словаря.

В теоретической части мы опирались на работы таких исследователей топонимии как А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, В. П. Нерознак, В. А. Никонов и др. Здесь были рассмотрены вопросы ономастики, топонимики, ее деление, вопрос существования неофициальной урбанонимии и ее классификации. Также освещается терминологическая дискуссия и приводятся различные мнения о терминах

микротопонимия, урбанонимия, а также других возможных именовании ономастических явлений.

В практической части описаны методы сбора языкового материала и дана классификация неофициальных урбанонимов города Тарту.

В 3-й части работы приводится словарь собранных единиц с толкованиями, пометами и примерами употребления.

Материал собирался в период с сентября 2011 по май 2013 года. Для данного исследования были применены следующие методы сбора информации:

1. Ситуативный сбор информации — записывались неофициальные микротопонимы, услышанные в разговорах с жителями города Тарту.
2. Анкетирование — были составлены и разосланы анкеты, в которых задавалось два вопроса («Знаете ли Вы какие-нибудь неофициальные названия различных мест в Тарту (улицы, районы, точки, площади, скверы, магазины, библиотеки и т. д.)?» и «Как Вы называете (или называли раньше) университетские здания?»), а также запрашивалась информация о каждом респонденте.
3. Метод интроспекции — записывались неофициальные микротопонимы, которые используются в речи самим автором работы.
4. Метод интервью — было записано 2 устных беседы с жителями города (со студентом и преподавателем), после чего произведена расшифровка аудио-записей и включение примеров использования неофициальных урбанонимов в словарь (см. 3 часть работы).
5. Собранный материал проверялся и дополнялся путем обращения к Интернету.

Структура работы. Работа состоит из 3-х частей: теоретической, практической (в которой содержится классификация урбанонимов в зависимости от их происхождения) и словарной (которая представляет собой словарь неофициальных урбанонимов города Тарту). Также в работе имеются приложения, в которых приводится пример заполненной анкеты для сбора материала и таблица с классификацией урбанонимов в зависимости от мотивировочного признака.

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ОНОМАСТИКИ И ТОПОНИМИКИ. НЕОФИЦИАЛЬНАЯ ТОПОНИМИЯ

Настоящая работа посвящена вопросам ономастики, топонимики, ее делению, вопросу существования неофициальной урбанонимии и ее классификации. Также будет затронут терминологический спор и приведены различные мнения о терминах микротопонимия, урбанонимия, а также другие возможные именован- ния.

1.1 Основные понятия ономастики

Человеческое общество не может жить и развиваться без называния элементов окружающего мира. Названия даются всему, что значимо для общества: от улицы, луга или оврага до материков и океанов. Для более точного указания места или пункта назначения местам даются названия, которые наносятся на карты, в реги- стры и т.д.

Ономастика — это раздел языкознания, изучающий собственные имена. Термином «ономастика» называют также совокупность собственных имен, кото- рая обозначается и термином «онимия». Ономастика традиционно делится на разделы в соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена: **антропонимика** изучает имена людей, **зоонимика** — клички животных, **топонимика** — названия географических объектов и т.д. Объектом исследова- ния ономастики являются история возникновения имен и мотивы номинации, их становление в каком-либо классе онимов, различные по характеру и форме пере- ходы онимов из одного класса в другой (трансонимизация), территориальное и языковое распространение, функционирование в речи, различные transforma- ции, социальный и психологический аспекты, юридический статус, формульность имени, использование и создание собственных имен в художественном тексте, табуирование [Подольская 1990: 346–347].

1.1.1 Топонимия, понятия

Как пишет В. П. Нерознак в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (ЛЭС), «**топонимика** (от греч. *topos* — место и *онима* — имя, название) — раздел ономастики, исследующий географические названия (топонимы), их функционирование, значение и происхождение, структуру, ареал распространения, развитие и изменение во времени» [Нерознак 1990: 515–516]. Совокупность топонимов на какой-либо территории составляет ее **топонимию**. А. В. Суперанская добавляет, что «совокупность географических названий иногда называют и иначе: **географическая номенклатура**» [Суперанская 1985: 3].

Часто термины «топонимика» и «топонимия» смешивают, используя один вместо другого, так, например, в «Большом толковом словаре русского языка» термин «топонимика» имеет два объяснения: «1. Совокупность географических названий какой-либо местности (наименования населенных пунктов, рек, озер). 2. Лингвистический раздел лексикологии, занимающийся изучением географических названий» [БТС: 1332]. Однако мы вслед за А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и В. А. Никоновым будем различать эти два понятия, как это было описано выше, то есть топонимией мы будем считать «совокупность топонимов данного языка, данного региона, определенного времени» [Подольская 1988: 134], а топонимикой — «раздел ономастики, изучающий топонимы, закономерности их возникновения, развития, функционирования» [Подольская 1988: 132].

1.1.2 Топонимика и другие науки

Существует мнение, что топонимика — это синтез лингвистики, географии и истории. Однако А. В. Суперанская спорит с этим и пишет, что «топонимика — это *отрасль лингвистики, изучающая историю создания, преобразования и функционирования географических названий*» <курсив наш. — О. С.> [Суперанская 1985: 7]. Исследователь замечает, что «следы исторических событий могут быть лишь косвенно обнаружены в отдельных словах, поскольку язык представляет собой достаточно автономную систему, с трудом подвергающуюся внешним влияниям, но постоянно изменяющуюся по своим собственным законам» [Суперанская 1985: 7]. Топонимы не стоят в стороне от этих законов, хотя их развитие может быть и достаточно автономным, не всегда согласующимся с общими тенденциями дан-

ного языка. Географический компонент, дополняет А. С. Суперанская, также не чужд топонимике, но «это особая, лингвистическая география, занимающаяся изучением “расселения” по поверхности земли отдельных слов и даже отдельных оттенков значения некоторых из них, “путешествий” некоторых слов, “переселения” их на другие территории» [Суперанская 1985: 7].

Топонимика развивается в тесном взаимодействии с географией, историей, этнографией. Топонимия служит ценнейшим источником для исследования истории языка и находит применение в исторической лексикологии, диалектологии, этимологии, лингвистической географии, так как некоторые топонимы устойчиво сохраняют архаизмы и диалектизмы. Топонимика помогает восстановить черты исторического прошлого народов, определить границы их расселения, очертить области былого распространения языков, географию культурных и экономических центров, торговых путей и т. п. [Нерознак 1990: 515–516].

1.1.3 Количество топонимов

Топонимы составляют значительную часть ономастического лексического фонда. Их число на любой освоенной человеком территории очень велико, топонимия Земли исчисляется миллионами единиц (например, только в СССР насчитывалось свыше 700 тысяч населенных пунктов) [Нерознак 1990: 515–516].

В отличие от имен нарицательных, составляющих в каждом языке вполне обозримый фонд, которым владеет каждый образованный человек, имена собственные, в частности географические названия, насчитывают миллионы единиц. В отличие от имен нарицательных, топонимы относятся к той категории слов, которые во всем своем объеме известны лишь всему человечеству в целом. Каждый отдельный человек знает небольшое количество названий окружающих его объектов, тех мест, где он когда-либо бывал, а также названий, о которых он слышал от знакомых или запомнил из прессы и телевидения. Для каждого человека этот набор различен [Суперанская 1985: 5].

1.1.4 Типы именуемых объектов

Согласно ЛЭС, по характеру объектов выделяются следующие основные виды топонимии:

1. **ойконимия** (греч. Oikos — дом, жилище) — названия населенных пунктов: г. Орел, с. Бородино;
2. **гидронимия** (от греч. Hydor — вода) — названия водных объектов: р. Волга, оз. Байкал;
3. **оронимия** (от греч. Oros — гора) — названия особенностей рельефа: Альпы, Уральские горы;
4. **космонимия** — названия внеземных объектов: планета Юпитер, Море Москвы на Луне и т. п.

При этом исходя из величины объектов, устанавливают два главных яруса топонимии:

1. **макротопонимия** — названия крупных природных или созданных человеком объектов и политико-административных объединений (например, Атлантический океан, Эстонская Республика);
2. **микротопонимия** — индивидуализированные названия малых географических объектов, особенностей местного ландшафта (лесов, полей, урочищ и т. п.) [Нерознак 1990: 516].

Макротопонимия, объединяя названия крупных географических объектов и систем, а также политико-административных единиц, имеет широкую сферу функционирования; составляющие ее макротопонимы обладают устойчивостью, стандартизованностью, оформляются в соответствии с правилами литературного языка.

Микротопонимы, создающиеся на основе местной географической терминологии, отличаются неустойчивостью и подвижностью, образуя промежуточный лексический слой, переходный между лексикой нарицательной (апеллятивами) и ономастической (топонимами), ср. *Лог* — *Сухой Лог*, *ключ* — *Гремячий Ключ* и т. п. [Нерознак 1990: 516]. В образовании микротопонимии наглядно прослеживаются процессы онимизации апеллятивной лексики; в отличие от макротопонимии, микротопонимия возникает на базе диалектных форм языка и имеет сферу функционирования, ограниченную территорией распространения данного говора или диалекта.

Важнейшим источником формирования исторически сложившейся топонимии служат местные географические термины (ср. *Волок* — *Вышний Волочек*, *лука* — *Великие Луки* и т. п.). Наиболее древний слой представляет гидронимия, в первую очередь названия крупных рек, а в их ряду древнейшие односложные

и двусложные гидронимы (*Ана, Дон, Обь, По, Сава*), восходящие к праязыковому состоянию периода силлабофонем. Гидронимы разных типов предстают как важный источник формирования древних топонимов (ср., *р. Москва – г. Москва, р. Вологда – г. Вологда*). Источником так называемых антропотопонимов являются имена первопоселенцев, владельцев земель и поселений, исторических деятелей и т. п. Особый ряд составляет так называемая перенесенная топонимия, дублирующая названия на новой территории тех мест, откуда осуществлялась миграция (топонимы-дубликаты широко представлены, например, в Сибири, ср. название населенного пункта Курск-Смоленка Кемеровской области и т.д.) [Нерознак 1990: 516].

1.1.5 Состав топонимов

По составу топонимы могут быть **однословными** (*Днепр, Плес*), **словосочетаниями** (*Белая Церковь, Чистые Пруды*), **топонимическими фразеологизмами**, причем последние характерны главным образом для микропотонимии (*Воздвиженское, что в Игрищах*).

В соответствии с грамматической структурой топонимы подразделяются на **простые** и **сложные**. По сравнению с апеллятивной лексикой топонимы имеют ряд особенностей в системе морфологии и словообразования. Структурное членение топонима предполагает выделение базовой лексической морфемы — **топоосновы**, к которой присоединяется **топоформант**, то есть квазиаффикс, реализующийся как в чистом аффиксе, так и в застывшей лексической морфеме, ср. *Бор-овск*, но *Белгород*. Топоним может выступать и с нулевым аффиксом (*Бор, Дон*). В восточнославянской топонимии весьма продуктивны способы префиксального и префиксально-суффиксального образования (ср. *Запорожье, Проволока*) [Нерознак 1990: 516].

По своему происхождению топонимы могут быть разделены на **сложившиеся в процессе естественно-исторического развития** (ср. *Киев, Тбилиси, Париж*) и **созданные сознательно**, которые как правило мемориальные, обладают социально-исторической и/или идеологической коннотацией (ср. *Петрозаводск, Ленинград, Вашингтон*). Исторически сложившиеся топонимические системы обычно неоднородны и объединяют материал нескольких языков, отложившийся в топонимии в различные исторические эпохи; так, например, на Севере и Северо-

Востоке от Москвы преобладают топонимы финно-угорского происхождения, а на Западе от нее — балтийского. Такой древний иноязычный слой принято называть топонимическим субстратом [Нерознак 1990: 515–516].

Многообразие типов окружающих нас топонимов приводит к тому, что невозможно оказывается создать единую и всеобъемлющую классификацию топонимов: «Каждый раз нужна оговорка, в каком аспекте они рассматриваются» [Суперанская 1985: 35].

1.1.6 Отличия топонимов от слов общей лексики

Топонимическая лексика имеет ряд характерных отличий от слов общей лексики. К их числу относятся следующие:

1. Вторичность ономастических номинаций.
2. Индивидуальность каждого акта номинации.
3. Особо тесная связь имени с именуемым объектом.
4. Отсутствие непосредственной связи имени с понятием (она осуществляется через понятие именуемого объекта: город, человек).
5. Отсутствие связи смысловых компонентов имени со смысловой линией текста, в котором она употребляется.
6. Повышенная связь имени с культурно-историческим фоном, на котором оно возникло [Суперанская 1985: 164].

1.1.7 Вопрос стандартизации географических названий

Современное общество с его уровнем знаний и технологического развития стремится к стандартизации терминологии и номенклатуры во всех областях науки и техники, в том числе и в сфере географических названий. Чтобы выполнять свою функцию, название должно быть единичным и стабильным. Во многих странах мира ведется работа по нормализации названий и стандартизации их форм. В 1960-х годах была создана специальная Группа экспертов ООН по географическим названиям, которая продуктивно работает до сих пор [<http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/group.shtml>]. Однако географические названия, представляя собой номенклатурную лексику, остаются еще языковыми единица-

ми, а, следовательно, живут, функционируют и развиваются по законам языка [Литвин 1989: 5].

1.2 Урбанонимия в современной русистике

1.2.1 Дискуссия о термине

Отдельным видом топонимии является топонимия города. Внутригородские номинации в силу специфики объектов требуют особого термина. Используются различные варианты терминологии для называния одного и того же денотата: урбаноним, микротопоним.

Н. В. Подольская пользуется термином **урбаноним**, и определяет это понятие как «вид топонима, собственное имя любого внутригородского топографического объекта, в т. ч. аргороним, годоним, хороним городской, экклезионим, ойкодомоним» [Подольская 1988: 139]. Совокупность урбанонимов при таком понимании — **урбанонимия**.

А. В. Суперанская так же считает, что «названия улиц и других мелких объектов внутри населенных пунктов составляют сложную систему, связанную с многочисленными переосмыслениями одних и тех же имен в связи с включением их в разные системы. Поэтому для них целесообразно принять особый термин — **урбанонимы** и не объединять их с названиями других мелких объектов в единый раздел микротопонимов, как это иногда делается без достаточного основания» [Суперанская 1973: 187].

В ЛЭС (1990) термины *урбаноним* или *урбанонимия* не используются.

Многие ученые для номинации городских объектов используют термин **микротопоним** — «собственное имя (чаще) природного физико-географического микрообъекта, (реже) созданного человеком, имеющее узкую сферу употребления: функционирующее в пределах лишь микротерритории, известное узкому кругу людей, живущих вблизи именуемого микрообъекта, в т. ч. микрогидроним, микроойконим, микрохороним и т. д.» [Подольская 1988: 83].

Ж. Ж. Варбот и *А. Ф. Журавлев* считают, что различия между «нормальной» топонимией и микротопонимией весьма относительны. **Микротопонимия** — совокупность микротопонимов данной местности. Встречающееся в литературе

ограничение сферы микротопонимии негородской средой и ненаселенными объектами неосновательно и непродуктивно [Варбот, Журавлев 1998: 27].

В данной работе будет использоваться первый термин — *урбаноним*, так как, на наш взгляд, он наиболее точно отражает суть исследуемого языкового материала: названия внутригородских топографических объектов.

Следует также различать термины *урбаноним* и *ойконим*, которые нередко смешиваются. Мы будем пользоваться определением Н. В. Подольской: *ойконим* — «вид топонима, собственное имя любого поселения, в том числе городского типа — астионим и сельского типа — комоним» [Подольская 1988: 89].

1.2.2 Типы урбанонимов

Согласно «Словарю русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской выделяется несколько типов внутригородских объектов:

1. **Аргороним** — Вид урбанонима. Название городской площади; рынка (*Красная площадь, Сенатская площадь*) [Подольская 1988: 27].
2. **Годоним** — Вид урбанонима. Название линейного объекта в городе, в том числе проспекта, улицы, линии, переулка, проезда, бульвара, набережной (*улица Горького, проспект Мира*) [Там же: 52].
3. **Ойкодомоним** — Имя собственное здания (*Третьяковская галерея, Кремлевский дворец*) [Там же: 88].
4. **Хороним городской** — Вид хоронима и вид урбанонима. Собственное имя части территории города, в том числе района, квартала, парка (*Лужники, Васильевский остров*) [Там же: 146].
5. **Экклезионим** — Класс топонима. Собственное имя места совершения обряда, места поклонения любой религии; в том числе название церкви, часовни, креста, монастыря (*церковь Покрова на Нерли, Голубая мечеть*) [Там же: 149].

Также А. В. Суперанская добавляет к перечисленным терминам **эргонимы**, но добавляет, что «нужно отметить разницу между названиями некоторых зданий и находящихся в них учреждений. *Сенат* как учреждение может заседать в другом месте (школе), а в здании Сената в чрезвычайных обстоятельствах может разместиться госпиталь. Названия организаций, предприятий, учреждений — эр-

гонимы составляют самостоятельную группу собственных имен, лишь отчасти пересекающуюся с урбанонимами» [Суперанская 1985: 75].

1.3 Неофициальная урбанонимия

«Поскольку в городах ежедневно что-то строится и перестраивается, они находятся в состоянии непрерывного изменения. Изменения эти касаются в первую очередь внутригородских объектов и их названий, оказывая лишь косвенное влияние на характер и состав города в целом» [Суперанская 1985: 72]. Официальные названия меняются крайне редко, полномочия на производство таких замен имеют только городские власти, а неофициальные изменяются часто и спонтанно.

Для исследований городской культуры и речи горожан важным является понятие *лексики города*. В лингвистической традиции под лексикой города принято понимать «существующий в употреблении жителей одного района круг номинативных единиц, связанных со спецификой городского устройства и быта» [Квашнина 2009: 146].

1.3.1 Дискуссия о термине

Как и в случае с термином *урбаноним*, для наименования неофициальных городских названий существует несколько возможностей. В синонимическом ряду находятся термины народный микротопоним, топоним-прозвище, неофициальный микротопоним неофициальный урбаноним или просто неофициальные наименования.

Малоупотребительным является термин «**народный микротопоним**»: он используется *Н. А. Синдаловским* в «Словаре петербуржца» [Синдаловский 2003], а также *Д. Орловым* в «Методических рекомендациях по сбору и анализу местных топонимов»: «народные микротопонимы — это названия различных мест районов (в городах), частей, концов (в сельских населенных пунктах), природных объектов (прудов, ручьев, протоков, склонов, холмов, частей лесных массивов и т.п.), объектов инфраструктуры (зданий, в т. ч. магазинов и т. п., остановок, микрорынков и т. п.); других значимых или примечательных объектов. Народные наименования могут существовать как сами по себе, так и параллельно с официальными, исторически сложившимися названиями» [Орлов 2004: 6].

Н. В. Подольская в «Словаре русской ономастической терминологии» приводит в списке видов топонимов термин «**топоним-прозвище**» — «неосновное, неофициальное, обычно иносказательное, название географического объекта, сосуществующее с основным» [Подольская 1988: 131]. В качестве примеров к этому определению в основном приводятся названия территориально больших, значимых объектов: «в США: Golden State – “Золотой штат” (Калифорния), Quality Row — “улица людей первого сорта”» [там же]. Употребляется термин в разговорном стиле и иногда в прессе.

А. В. Суперанская делит слова на **бытовые** и специальные. Первые запоминаются в детстве, устно и употребляются по традиции, вторые узнаются из письменных источников и особо культивируются. Согласно этой градации, автор относит топонимы к обоим разделам: топонимы – к специальным, а микротопонимия, в свою очередь, принадлежность бытовой лексики, поскольку в официальные списки она, за редким исключением, не входит и специально не культивируется [Суперанская 1973: 101].

Е. Н. Квашнина выделяет в лексике города *два варианта названий: официальный и разговорно-бытовой*. «В отличие от названий, при которых имя механически прикрепляется к обозначаемому объекту, неофициальные, вторичные, топонимы всегда содержательны, индивидуальны и опосредованы ассоциативным характером человеческого мышления» [Квашнина 2009: 146]. В этом случае автор считает возможным использование термина «**микротопонимы**» и определяет их как «индивидуализированные названия малых географических объектов, отличающиеся неустойчивостью и подвижностью внешней формы, составляющие переходный, промежуточный лексический слой между лексикой нарицательной и ономастической» [Там же].

В настоящей работе мы будем использовать термин «**неофициальный урбаноним**» и понимать под этим названия городских объектов, которые не входят в официальные земельные регистры, не используются в документации, на картах и т. д. Основная сфера формирования неофициальных урбанонимов — устная речь. Используются определенным кругом лиц.

1.3.2 Исследования неофициальных урбанонимов

В последнее десятилетие комплексное изучение языка города ведется во многих городах России. Уже традиционными можно назвать исследования, связанные с изучением устной городской речи, выявлением социальных, территориальных, возрастных, корпоративных особенностей речи горожан, описанием жанров городского общения, структуры городских коммуникаций и т. д. В контексте национальной культуры изучается городское просторечие, молодежные жаргоны, корпоративные языки [Подберезкина 2006: 22]. В последнее время активно исследуется и неофициальная урбанонимия. Изучению **неофициальных наименований** посвящены современные работы, например, Б. Я. Шарифуллина («Язык современного сибирского города»), Л. А. Киселевой («Вариативные наименования остановок городского общественного транспорта (на материале Красноярска)»), Л. З. Подберезкиной («Лингвистическое градоведение (о перспективах исследования языкового облика Красноярска)»), Е. Н. Квашниной («Особенности микро-топонимии уральского города») и других.

Кроме того, издаются словари жаргонных слов и выражений, используемых жителями конкретного города, например, «Словарь московского арго» В. С. Елистратова и «Словарь петербуржца» Н. А. Синдаловского. Также в 2011 году вышел толковый словарь «Молодежный лексикон г. Пскова», составленный Т. Г. Никитиной и Е. И. Рогалевой, куда включено более 2000 региональных сленговых слов и выражений, в том числе топонимов и микро-топонимов. Например, *Елки-Палкино* — это шутовое неофициальное название районного центра Палкино в Пскове (запись 2011 г.) [Никитина, Рогалева 2011: 50], а *Васечкой* жители Санкт-Петербурга называют Васильевский остров [Синдаловский 2002: 35].

1.3.3 Причины появления и критерии выделения неофициальных названий урбанонимов

Б. Я. Шарифуллин в статье «Язык современного сибирского города» определяет современный российский город как «замкнутый социум» [Шарифуллин 2005: 8], в котором на разных уровнях переплетаются индивидуальные, групповые и общегородские интересы, отношения, мотивации и формы поведения, в том числе

и языкового (речевого). Языковой облик города, по мнению автора статьи, формируют как индивидуальные мотивации и формы поведения, принимаемые городским микросоциумом, так и речевые проявления индивида или социальной группы, влияющие на формы и характер речевого общения в целом [Там же].

А. В. Суперанская считает, что «существует два основных критерия выделения географических объектов: *по их физическим свойствам* и *по их роли в жизни человека* и две основные линии номинации, идущие от свойств именованных объектов и от характеристик людей, так или иначе связанных с именованными объектами. Объекты физической географии часто выделяются на основании первого критерия. Поселения и внутригородские объекты искусственно создаются с определенными целями (обеспечение жизнедеятельности коллектива), в связи с чем их названия — ойконимы, урбанонимы — обретают черты, роднящие их с названиями предприятий — эргонимами» [Суперанская 1984: 12].

По мнению Е. Н. Квашниной, «появление вторичных номинаций обусловлено внутренними процессами жизни общества. Это связано с особым восприятием места жительства. Замечено, например, что переименовыванию, как правило, подвергаются близлежащие и часто посещаемые магазины, рынки и т. д.» [Квашнина 2009: 146–147].

Б. Я. Шарифуллин в своей статье «Язык современного сибирского города» выделяет два типа наименований городских объектов:

1. Номинации, являющиеся «отображением» официально существующих названий, их модификацией и / или мутацией;
2. Собственно-народные топонимические номинации, не связанные непосредственно с формами официальных урбанонимов [Шарифуллин 2005: 19–20].

Автор рассуждает: «для образований первого типа характерно «пропускание» через языковое сознание горожан тех официальных обозначений, которые не соответствуют историческим традициям образования русских топонимов, не соответствуют семиотической целесообразности и лингвистической эстетике, чересчур идеологизированы. По таким моделям «народного языкотворчества» в Лесосибирске созданы названия: *Белинка* (ул. В. Белинского), *Держинка*, *Пироговка* и *Пироговая*, *Рабочка* и пр.» [Шарифуллин 2005: 20].

Разнообразны и интересны неофициальные топонимы второго типа, которые в основном экспрессивны по форме и содержанию, многообразны по мотивам номинации. Автор статьи разделяет их по особенностям топографии и месторас-

положения, по «интерьеру» и по ассоциациям с другими реалиями, по случайным и типичным событиям и обстоятельствам и т. п.: *Три поросенка* (коммерческие магазины «Саяны», «Русь» и «Метелица», расположенные «в нитку» в одном здании), *Кошкин дом* (неоднократно горевший магазин) и т. д. [Там же].

На наш взгляд, классификация представляет собой самое общее представление о делении неофициальных городских названий и не учитывает того, что каждый из двух типов наименований городских объектов (от официального названия и собственно «творческое» новообразование) может иметь свои разновидности.

Классификация Б. Я. Шарифуллина практически повторяется М. О. Киселевой, которая в своей работе «Функционирование топонимов г. Владивостока» пишет, что «неофициальная топонимия существует в основном в устной речи жителей и представлена либо **“прозвищными” названиями разных объектов** (в том числе утраченных или переименованных — в речи старожилов), которые так или иначе этими названиями характеризуются, либо **словообразовательными параллелями к официальным названиям**» [Киселева М. О. 2012]. Топонимы-«прозвища» — это «неофициальные названия объектов (преимущественно районов города), которые отражают внутренние отличительные признаки объекта через метафорическое осмысление их, так называемые топонимы-“прозвища”: *Гнилой угол* — район за Луговой, где были болота, луга, откуда на город наплывал туман, *Швейка* — место возле швейной фабрики «Заря», где селились самые бедные слои населения и поэтому путаные кривые «улучки»-проходы таили массу опасностей» [Там же]. Топонимы-варианты — это чаще всего стяженные варианты от официальных названий: *Голубинка* — *Голубиная падь*; *Корейка* — *Корейская слободка*.

Н. В. Свешникова в статье «Неофициальные микротопонимы г. Саратова» выделяет три типа номинаций: **планарные, линейные и точечные микротопонимы**. К планарным наименованиям исследователь относит названия районов, поселков, микрорайонов, условно вычлняемых участков городской территории (пос. Пугачевский — *Пугачи*). Линейные микротопонимы — это названия городских объектов, имеющих линейную протяженность: улиц, площадей, проездов, тупиков, переулков, шоссе и т.п. (улица Жуковского — *Жуки*). Точечные микротопонимы включают наименования построек различного функционального профиля: домов, магазинов, парков, рынков, учреждений, фирм, театров, спортком-

плексов и т. д. (дом с эмблемой Олимпиады — *Олимпийский*)» [Свешникова 2005: 154–155].

Классификация Н. В. Свешниковой основана на учете характеристик самих объектов и не отражает, по нашему мнению, особенности появления неофициальных названий и принципов номинации. Автор замечает, что «образование неофициальных названий городских объектов не подчиняется какому-то единому принципу номинации» [Свешникова 2005: 158].

В следующей главе мы рассмотрим собственный языковой материал, собранный в городе Тарту, и приведем свою классификацию русских неофициальных урбанонимов города Тарту.

НЕОФИЦИАЛЬНАЯ УРБАНОНИМИЯ ГОРОДА ТАРТУ

2.1. Методы сбора информации

Материал для исследования был собран в период с сентября 2011 года по май 2013 года. Для данного исследования были использованы следующие методы сбора информации:

1. **Ситуативный сбор информации.** Для работы записывались неофициальные урбанонимы, услышанные в разговорах с жителями города Тарту. Например: *Перекресток на пяти углах* (перекресток улиц Tähtvere, Jakobi, Vaeri и Kroonaja), *Памятник прищепке* (памятник Ф. Г. Х. Струве), *Дай пять дядька* (памятник Хуго Треффнеру).
2. **Анкетирование.** Были составлены и разосланы анкеты, в которых запрашивалась информация о каждом респонденте и было задано два вопроса: «Знаете ли Вы какие-нибудь неофициальные названия различных мест в Тарту (улицы, районы, точки, площади, скверы, магазины, библиотеки и т. д.)?» и «Как Вы называете (или называли раньше) университетские здания?». Из разосланных анкет было получено 9 заполненных. Все информанты — русскоязычные жители города Тарту (постоянные или временные) в возрасте от 20 до 24 лет (в Приложении 1 приводится пример заполненной анкеты; стр. 76).
3. **Метод интроспекции.** Записывались неофициальные микропонимы, которые использует автор данной работы в своей речи, к примеру, *Котлован* (Anne kanal), *Мост с корабликом* (Turu sild).
4. **Метод интервью.** Было записано две устные беседы с жителями города (со студентом и преподавателем), после чего произведена расшифровка этих аудиозаписей, и примеры использования неофициальных урбанонимов были включены в словарь (см. 3 часть работы).
5. **Проверка и пополнение** собранного материала путем обращения к Интернету.

Всего при помощи этих методов было собрано 250 неофициальных урбанонимов (полный список приводится в словаре; см. стр. 29-65). Методы ситуативного сбора информации, интроспекции, интервью и поиска по Интернет-источникам оказались успешными; анкетирование также дает хороший объем материала (48 урбанонимов на материале 9 анкет), но не предоставляет контекста использования неофициального названия. Полученные путем анкетирования данные можно разрабатывать в дальнейшем, например, обращением к методу интервью или к Интернет-источникам.

2.2. Классификация неофициальных урбанонимов по признаку, положенному в основу номинации

Все неофициальные названия были предварительно распределены по мотивировочному признаку, лежащему в основе номинации, и разделены на следующие группы:

1. На основе имеющегося (официального / неофициального) названия
 - 1.1. Использование официального названия без трансформации
 - 1.1.1. Русское официальное название (12)
 - 1.1.2. Эстонское официальное название (заимствование + прямой перевод) (31)
 - 1.2. Трансформация официального названия
 - 1.2.1. Русское официальное название (словообразование + сокращение) (34)
 - 1.2.2. Эстонское официальное название (словообразование + сокращение, в т. ч. перевода) (23)
 - 1.3. Трансформация для придания значения официальному или неофициальному названию, сдвиг ударения в целях языковой игры
 - 1.3.1. Русское официальное название (3)
 - 1.3.2. От эстонского или другого иноязычного названия (33)
2. По внешнему виду и другим внешним характеристикам
 - 2.1. Собственно русское название (46)
 - 2.2. От эстонского названия (заимствование + перевод) (4)
3. По функции городского объекта
 - 3.1. Собственно русское название (17)

3.2. От эстонского названия (3)

3. По другому (смежному) объекту (36)

4. По времени (4)

Общая таблица распределения неофициальных урбанонимов города Тарту в соответствии с признаком, положенным в основу номинации, приводится в Приложении 2 (стр. 78).

2.2.1. На основе имеющегося (официального / неофициального) названия

Большое число неофициальных урбанонимов образовано от уже имеющих названия городских объектов. Такие названия могут использоваться как без изменений, так и трансформироваться в речи жителей города. Сначала мы рассмотрим неофициальные урбанонимы, образованные путем использования официального названия без словообразовательной или иной трансформации; затем — топонимы, образованные путем универбации (словообразование и сокращение, в т. ч. перевода), и, наконец, трансформации (с возможным сдвигом ударения), использованные для придания значения официальному или неофициальному названию в целях языковой игры. Каждый пункт делится на названия, источником которых являются а) собственно русские и б) эстонские или другие иноязычные названия.

1. На основе использования официального названия без трансформации был образован в общей сложности 43 неофициальных урбанонима. Все названия можно разделить на 2 категории: **русские** (образованные на русской почве) и **эстонские официальные названия** (в т. ч. заимствование + прямой перевод).

В первом случае может использоваться бывшее официальное название организации, например, *Вебмэдия* (теперь фирма называется Nortal), *Рэма 1000* (сейчас магазин Maxima). Также к русским названиям мы относим устаревшее название, то есть бывшее официальное, которое объект носил в советское время. К таким можно отнести, например, урбанонимы *Дом офицёров*, *Кáунас* (ресторан), *Тринáдцатая шкóла*. По мнению И. П. Литвина, «самые легкие для анализа случаи целенаправленных переименований, которые обычно носят откровенно политический, тенденциозный характер: *Царицын – Сталинград – Волгоград*,

Варна – Сталин – Варна (Болгария). Однако, **старое**, отмененное официально, **название иногда довольно долго еще живет в неофициальном употреблении**, население часто не желает принимать новые названия, отторгает их <выделено нами. — О. С.>» [Литвин 1989: 6].

Часто официальные названия заимствуются без изменения. В ходе исследования было выявлено 31 эстонское по происхождению официальное название, функционирующее в русской речи. Например, *Vána-анатóмикумом* называют бывшее здание анатомического театра, *Кю́ла* – это организация Üliõpilasküla, а *Пеахóне* – главное здание Тартуского университета. Также могут использоваться вполне официальные аббревиатуры: *ЛОТЭ* (LOTE – TÜ Loodus- ja tehnoloogiateaduskond) и *ФИ* (FI – TÜ Füüsika Instituut), которые заимствуются в русскую речь в неизмененном виде.

Для языка диаспоры характерен и **перевод официальных названий на родной язык носителя**, например, улица *Lossi* – *За́мковая*, *Riia mnt* – *Ри́жское*, *Keelekeskus* – *Языковой цéнтр* (в данном случае наблюдается прямой перевод без какой-либо трансформации оригинального названия).

2. Трансформация официального названия наблюдается в 57 случаях; из них 32 слова являются по своему происхождению русскими официальными названиями и 23 — эстонскими.

Устная речь стремится к лаконичности, многословные номинации ей не свойственны, и поэтому они подвергаются **эллиптизации**. Л. А. Киселева считает, что возможности эллиптизации раздельнооформленных номинаций различны. Номинации, состоящие из двух элементов — апеллятива-термина и онима, — обычно эллиптизируются, остается только оним. Этой процедуре подвергается абсолютное большинство отгдонимических наименований – «термины» *улица, переулок, проспект* опускаются, остается название улицы: *На Мичурина / Матросова / Крупской выходите?* [Киселева 2006: 150] В. А. Никонов называет это языковое явление **эллипсом** (отсечение части) [Никонов 1965: 139]. В нашем материале таким способом образованы неофициальные названия студенческого общежития по адресу *Raatus 22* — *Ра́тузе*, памятника Густаву II Адольфу – *Адóльф* или *Гу́став*.

Часто в речи функционирует несколько названий одного и того же объекта. И. П. Литвин считает, что «самым типичным и самым массовым случаем существования в языке и речи вариантных форм названий является **конкуренция так**

называемых **официальных (полных) и неофициальных (кратких, общеупотребительных) названий** у одного и того же объекта» <выделено нами. — О. С.> [Литвин 1989: 6–7]. Это характерно для таких сложных топонимов как *Ростов-на-Дону* (Ростов), *Талавера-де-ла-Рейна* (Талавера). В этих случаях употребление той или другой формы определяется уровнем официальности публикации или речевой ситуации. Полные формы фигурируют в официальных документах, но длинное, многословное название неудобно в употреблении, трудно для образования производных, почему в речи и возникают более компактные и экономные формы. «Эти **краткие формы** носят тоже достаточно официальный характер, так как широко используются не только в бытовой речи, но и в различного рода изданиях — в периодике, публицистике, научной литературе» [Литвин 1989: 7].

Еще одна форма бытового употребления топонимов в отличие от официальных форм — **разного рода усечения** (кроме усечения многокомпонентных названий, о чем говорилось выше). Так, жители Псковской области вместо *Пушкинские Горы* часто говорят *Пушгоры*; *Санкт-Петербург* традиционно называют *Питером*. Употребление таких форм, как правило, регионально ограничено [Там же].

Универбация — способ образования слова на основе словосочетания. В этом случае основой универбата является только один член словосочетания. Таким образом, по форме производное (универбат) соотносительно с одним словом, а по семантике — с целым словосочетанием. Например, *Архангельщина* (Архангельская область) — словосочетание из прилагательного и существительного, или *пединститут* (педагогический институт) — аббревиатура [Ваппу 2008: 1]. Таким способом в нашем материале образованы неофициальные названия студенческих общежитий (*Двадцать пятка*, *Восемьдесят девятка*), популярного места отдыха молодежи *Genialistide klubi* (*Гэнка*), неофициальные названия библиотек (*Гоголевка*, *Научка / Академка*, *Семинарка*).

Аналогичным образом образуются и русские неофициальные названия от эстонских официальных номинаций. Например, заимствования с сокращением (*Биомэд* – Biomeedicum, *Судлевад* – ресторан *Suudlevad tudengid*), заимствования с суффиксацией (*Льуник* – торговый центр *Lõunakeskus*, *Марьямыйзка* – больница Маарьямыйза), а также перевод с сокращением (*Джунгли* – магазин *Kanga džungel*, эст. ‘джунгли’).

Интересно, что иногда одно слово имеет несколько неофициальных названий, образованных «противоположными» способами – усечением и суффиксацией. Так, в качестве русских неофициальных названий торгового центра Kaubataja используются слова *Ка́уба* (усечение) и *Ка́убушка* (суффиксация).

3. Трансформация для придания значения официальному или неофициальному названию, сдвиг ударения в целях языковой игры. Трансформация имеющегося названия в целях языковой игры наблюдается в 36 случаях образования неофициальных урбанонимов, из них лишь 3 образованы от русских названий и 33 — от эстонских. Это свидетельствует о стремлении говорящего освоить иноязычное слово и придать ему какое-либо значение. Чаще всего такое явление приводит к образованию экспрессивных номинаций.

Языковой игрой обусловлены русские по происхождению неофициальные названия *Богаты́рка*, *Доска́* (оба названия образованы по созвучию: *Богаты́рка* похоже на *Пирого́вка*, *Доска́* – на *Дом офицеров*, в котором проводились *дискотеки*), *Пи́рыч* (имитация отчества).

Среди неофициальных урбанонимов, образованных от эстонских или иноязычных официальных названий, можно выделить акцентологические освоения, то есть нарушения эстонской акцентологической нормы, например: *Маи́льм* вместо *Ма́ильм* (эст. Maailm), *рынок Садда́ма* вместо *Са́дама* (эст. Sadama), *Эде́н* вместо *Э́ден* (эст. Eeden).

В таких примерах, как *Жо́пка* (район Ропка), *Лунаке́скус* (торговый центр Lõunakeskus), *Тоска́* (торговый центр Tasku), *Кабѐйна* (район Кабина) сдвиг ударения и фонетические модификации приводят к псевдоэтимологизации значения неофициального названия.

2.2.2. По внешнему виду и другим внешним характеристикам

Данная категория очень разнообразна по мотивировкам номинаций, однако объединяющим признаком являются внешние характеристики городского объекта. Цветом здания мотивированы неофициальные урбанонимы *Зелёная* и *Оранжевая* (общежития по адресу Narva mnt 25, 27); в соответствии с формой, напоминающей геометрическую фигуру, русскоязычные жители города Тарту называют *Кратером* карьер (Kassitoome.org имеет форму полусферы), *Кругом* автомобильный круг (на перекрестке улиц Sõpruse pst, Pikk и Kalda tee) и *Квадратом* пло-

щадку в Центральном парке (Keskpark), имеющую форму квадрата. Форма строения обусловила номинацию *Бáшня* (дом по адресу Väike-Turu 5) и *Горбáтый мост* (Kaarsild имеет форму дуги, арки). Из-за отдаленности от центра города район Ülenurme получает название *Гадю́кино*.

Многие номинации совмещают несколько мотивировочных признаков, например, форма + ассоциации смотрящего учитываются в названиях *Прищепка* (памятник Ф. Г. Х. Струве по форме напоминает прищепку) и *Эйфелева бáшня* (мост Туру издали напоминает Эйфелеву башню), а комбинация по цвету и форме заметна в неофициальном названии *Кузнéчик* (памятник Яану Тыниссону – позеленевший бронзовый монумент в виде худощавой человеческой фигуры).

При использовании эстонских названий, отсылающих к внешнему признаку городского объекта, характерны заимствования и перевод. Первым способом был образован неофициальный урбаноним *Тóнди лосс* (эст. Tondi loss, где loss ‘замок’, tont ‘привидение’). Второй способ (калька) используется при переводе исходно эстонского названия, например: Plasku, Torn, Tigutorn, которые по-русски также называются *Фля́жка*, *Бáшня*², *Ули́тка*.

2.2.3. По функции городского объекта

В данной категории все неофициальные названия получили номинацию по функции объекта, в том числе функция может быть уже утрачена, например, в здании *Дрожжево́го заво́да* раньше действительно находился Тартуский спирто-дрожжевой завод, а *Гребно́й кана́л* строился для проведения гребной регаты во время Олимпиады 1980 года.

Многие русские неофициальные названия имеют функцию, отраженную в номинации и реальную на момент фиксации слова, например, *Парники́* каждую ночь «радуют» жителей города ярким свечением, а *Дай пять дядьке* до сих пор «дают пять» во время сессии, чтобы она прошла удачно.

Эстонские по происхождению названия, отсылающие к функции объекта, либо являются «чистыми» заимствованиями — *Ма́рксумая*, либо кальками — *Ста́рый анато́микум*.

2.2.4. По другому объекту

Для данной группы неофициальных урбанонимов неважно разделение на собственно русские и эстонские по происхождению слова. Названия даются по метонимии (переносу значения по смежности) с более крупного объекта, на котором или рядом с которым находится данный городской объект, например: по названию улицы (*Лийви, Няйтузе*); по названию близлежащего объекта (*Рынок у свиный, Эдэнский мост*). Также встречается метонимический перенос с человека на объект: *Дом Петра, Старая дева*; а также с какого-либо иного предмета — *Где метеорит упал*.

2.2.5. По временной характеристике

Характеристика объекта по времени довольно относительна и возможна только при существовании нескольких сходных по функциям объектов (например, мостов). В этом случае один объект из перечня «выделяется» среди прочих по времени постройки. Например, название *Новый мост* функционирует только среди прочих названий мостов. *Старый Каубама* получил такое название только после постройки т. н. нового Каубама.

? (3)

Данные неофициальные названия не были отнесены ни к одному из предложенных типов мотивации, поэтому выделены в отдельных пункт. Работа над выяснением их мотивации будет продолжена.

1. Дрэгмор
2. ТТЗ
3. Манхэттен

ВЫВОДЫ

Итак, в собранном материале преобладают собственно русские названия (112) и трансформации эстонского (редко английского, латинского или других) офици-

ального названия (94): 44% и 37% от общего числа собранных неофициальных урбанонимов. Таким образом, развитое русско-эстонское двуязычие опрошенных респондентов с родным русским языком (возраст опрашиваемых почти однозначно свидетельствует о том, что они на высоком уровне владеют эстонским языком), не приводит к большому числу заимствований в области городской топонимии. Проникающие в стихийную русскую речь эстонизмы в значительной части трансформируются, приспособляются к системе русского языка.

Носитель русского языка в основном либо заимствует и калькирует, либо осваивает местный эстонский языковой материал. Часто освоение происходит с сознательным усилением экспрессии, так как мы имеем дело с устной речью. Л. А. Капанадзе отмечает, что «особая эмоциональность, экспрессивность разговорной речи связана с самой природой непринужденной, раскованной речи. Здесь говорящий может свободно выразить свое отношение к миру, обстоятельствам, событиям, лицам» [Капанадзе 2005: 267]. Именно это и заметно при трансформациях эстонских официальных названий. Характерно, что русскоязычные жители в своей речи мало трансформируют русские названия. Было выявлено всего 49 трансформаций русских названий и 87 — иноязычных (в основном, конечно, эстонских).

В ходе сбора материала было выявлено два узколокальных урбанонима: *Дрэгмор* (комната в общежитии) и *Полиэстого дружбы* (квартира), что позволяет уточнить список городских объектов, получающих названия в неофициальной речи горожан: в узкой социальной группе могут функционировать названия таких точечных объектов, которые обычно в сферу внимания исследователей топонимии не попадают.

В дальнейшем мы планируем продолжить сбор материала и углубить его анализ.

СЛОВАРЬ НЕОФИЦИАЛЬНОЙ УРБАНОНИМИИ
ГОРОДА ТАРТУ

1. Предисловие к словарю

При составлении предисловия к словарю мы взяли за образец предисловия к «Толковому словарю молодежного лексикона г. Пскова» (2011) Т. Г. Никитиной и Е. И. Рогалевой и «Словарю говора староверов Эстонии» О. Н. Паликовой, О. Г. Ровновой (2008).

1.1. Структура словарной статьи

1. Заголовочное слово приводится в начале словарной статьи прописными буквами, полужирным шрифтом. Заголовочные слова-омонимы имеют надстрочные цифровые индексы. После знака «/» приводятся также варианты слова.

2. Каждое заголовочное слово сопровождается знаком ударения. В одном слове могут присутствовать два ударения. Знак ударения не ставится над буквой ё.

3. Далее приводится грамматическая характеристика слова. Приводится окончание формы родительного падежа ед. и мн. числа. Неизменяемые слова сопровождаются соответствующей пометой (**нескл.**).

4. В нашем словаре дается 3 типа помет: по способу образования (4.1), стилистические (4.2) и отражающие ограничения в употреблении (4.3).

4.1. **Аббр.** – аббревиатура

Заим. аббр. – заимствованная аббревиатура

4.2. **Устар.** – устаревшее

Ирон. – ироничное

Неценз. – нецензурное

4.3. **Студ.** – студенты

Школ. – школьники

Окказ. – окказиональное использование

К окказиональным единицам относятся такие урбанонимы, которые зафиксированы в речи одного человека, но остается неизвестным, насколько они распространены.

5. Толкование значения слова дается *курсивом*. После знака «←» идет пояснение происхождения неофициального названия. Знаком «?» обозначается возможная версия толкования. В марровских кавычках приводится перевод с эстонского официального названия или его части.

6. Дополнительная информация, напрямую не связанная с происхождением неофициального урбанонима, дается в пункте «К о м м е н т а р и й».

7. Для объяснения происхождения некоторых неофициальных названий приводятся фотографии, ссылки на которые можно увидеть после толкования (См. фото № 1). Все изображения пронумерованы и приводятся после словаря.

7. Далее приводятся примеры употребления слова, в которых оно раскрывается как живая языковая единица (контексты приводятся не ко всем единицам, так как, например, анкетный и ситуативный методы сбора информации не всегда предоставляют необходимый материал). Заголовочное слово выделено полужирным шрифтом.

7.1. Примеры имеют несколько источников:

– устная речь (в этом случае написание контекста подчиняется нормам русского литературного языка);

– записи в социальной сети Facebook (сохраняется орфография и пунктуация автора, в том числе, кириллица и латиница);

– иные Интернет-источники (также с сохранением авторской орфографии и пунктуации).

7.2. Если примеры содержат неясное написание, и могут возникнуть разночтения, используется латинское слово < sic! >.

7.3. Информанты в диалогах отмечены буквами А и В.

7.4. После примера следует точная дата или год (в случае невозможности установить точнее) записи. После примеров из Интернет-источников приводятся дата публикации (если возможно установить) и дата последнего просмотра.

8. В конце словарной статьи может приводиться отсылка к возможным синонимам или омонимам (**См. также**). После знака «;» даются относящиеся к данному слову урбанонимы, не являющиеся его синонимами.

1.2. Условные сокращения

| | |
|--------------------|--|
| нескл. | несклоняемое |
| ж. | женский род |
| м. | мужской род |
| с. | средний род |
| мн. | множественное число |
| Аббр. | аббревиатура |
| Заим. аббр. | заимствованная аббревиатура |
| Устар. | устаревшее |
| Ирон. | ироничное |
| Неценз. | нецензурное |
| Студ. | студенты |
| Школ. | школьники |
| Окказ. | оказиональное использование |
| эст. | эстонское слово |
| ДПубл | дата публикации записи |
| ДППросм | дата последнего просмотра |
| См. фото №1 | отсылка к фотографии после словаря |
| См. также | смотри также (отсылает читателя к синонимичным неофициальным названиям). |

1.3. Условные знаки

| | |
|---|---|
| / | варианты слова (приводятся в одной статье) |
| ← | пояснение происхождения неофициального названия |
| ? | возможное толкование |

2. СЛОВАРЬ НЕОФИЦИАЛЬНОЙ УРБАНОНИМИИ ГОРОДА ТАРТУ

АД, -а, м. Студ. *Бар Põrgu* ← *эст. põrgu 'ад'*.

в тарту есть эстонский корп EÜS. их бар в подвале называется **ад** — põrgu (Запись в FB, 2012)

АДОЛЬФ, -а, м. *Памятник Густаву II Адольфу*.

См. также: **ГУСТАВ**

АЗКАБАН, -а, м. Ирон., окказ. *Магазин Abakhan*.

АЙСБЕРГ, -а, м. Ирон. *Здание по адресу Fortuina 1* ← *напротив (через реку) находится «Титаник», при этом «Айсберг» — здание белого цвета.*

См. также: **ТИТАНИК**

АКАДЁМКА, -и, ж. Студ. *Научная библиотека Тартуского университета.*

Библиотечная карма: забыть в **академке** заказать книгу, долго думать, идти домой или ждать 2 часа эту <...> книгу, смириться, выйти из библиотеки, чтоб хоть первый раз за день поесть, выйти от безысходности в Лутса и... найти недостающую книгу :) (Запись в FB, 2012 года).

См. также: **НАУЧКА**

АНАТОМИЧКА, -и, ж. *Учебное здание по адресу Näituse 2, в котором раньше располагалось отделение славянской филологии ТУ* ← *раньше в здании находился анатомический театр и городской морг.*

См. также: **МОРГ, НОВЫЙ АНАТОМИКУМ, НЯЙТУЗЕ, ТРУПНЯК**

АННЕ РАЙОН, -а, м. *Район Аннелинн.*

См. также: **ВАНИЛИН, НОВЫЙ РАЙОН**

АТЬ (АТЬС?), нескл. *Ночной клуб Atlantis.*

Атлантис, клуб... это походу больше у эстонцев распространено. Они поголовно все его **Ать** называют. (Из устной речи, 2012)

См. также: **КАУНАС**

БАШНЯ¹, -и, ж. *Жилой дом по адресу Väike-Turu 5* ← *эст. Tigutorn 'башня-улитка'*.

См. фото № 3.

zilaja **bashna** radom s АННАА, ti ee ulitka nazivaesh (Запись в FB, 27.05.2012)
v gorode, v centre **Bashna** stoit

I vzori turistov figuroj manit,

No formi po suti net nikakoj,
obichniy cilindr, kak stvol machtovoj

Ne podoleku dve polusferi
Polus odnoj flugelem krasen bezmernim,
tolku konechno ot etogo malo,
no i ot **bashni** takogo ze tolku ne zdali. (Запись в FB, 27.05.2012)
См. также: **УЛІТКА; БАШНЯ**²

БАШНЯ², -и, ж. Мол. *Студенческое общежитие по адресу Kreutzwaldi 52 ← традиционное эстонское студенческое название общежития Torn 'башня'*
башня — это ещё и общага мааюликооля (Запись в FB, 30.05.2013)
См. также: **КРЭЙЦВАЛЬДИ, ТОРН**

БЕРМУ́ДЫ, -д, мн. Ирон., устар. *Район улиц Ravila, Ilmatsalu, Vaksali u m.д.*
byl esche rajon **Bermudy**, eto ulicy Ravila, Ilmatsalu, Vaksali, kstati, to 4to ulica nazyvaetsja Vaksali ja sam nedavno s udivleniem uznal, u nas ona vseгда nazyvalas' Trippershtrasse, potomu kak kogda to tam byl kozhno-venerologi4eskij dispenser. (Запись в FB, 28.05.2013)

БЕТО́Н, -а, м. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Tuglase 7 ← находится рядом с улицей Betooni и AS TMB (Tartu Maja + Betoon — ?)*
См. также: **ТУ́ГЛАЗЕ**

БИОМЕ́Д, -а, м. *Учебное здание по адресу Ravila 19 ← сокращение офиц. названия Biomedicum.*

БЛЯ́ДКА, -и, ж. Ирон., неценз. *Пешеходная дорожка, ведущая от улицы Kalda tee до Mõisavahe tn. и Nõlvaku tn.*
Вот эта большая длинная дорога, такой променад, мы его просто так называли **Блядкой**, потому что все по этой дороге шли в город. Она в город ведет. (Из устной речи, 2012)

БОГАТЫ́РКА, -и, ж. Ирон., окказ. *Сквер около памятника Н. И. Пирогову в центре города; эст. Pirogovi plats ← друг-иностранец не запомнил сказанное ему название «Пироговка» и воспроизвел после как «Богатырка»; после этого в данной компании закрепилось именно такое название.*
См. также: **ГО́РКА ПИРОГО́ВА / ГО́РКА, ПИРОГО́ВА, ПИРОГО́ВКА, ПИ́РЫЧ**

БОМБОУБЕ́ЖИЩЕ, -а, с. Окказ. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt. 89.*
я свою иногда зову Спартой, **бомбоубежищем**, как придётся :DDD (Запись в FB, 29.05.2013)
См. также: **ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТКА, СПА́РТА, СТА́РАЯ ОБЩА́ГА**

БОТСА́Д, -а, м. *Ботанический сад Тартуского университета.*

Обратите внимание, что сегодня в 19.00 в "Электрическом театре", он же "Новый", что напротив **ботсада**, на показе фильма "Помутнение" будет присутствовать суперкиберпанкопапа Брюс Стерлинг. Приходите! %) (Запись в FB, 15.05.2013).

БРЕ́СТСКАЯ КРЕ́ПОСТЬ, -ой -и, ж. Ирон. *Жилой дом по адресу Põhja pst / Lääne 1 ← длинный многоподъездный дом из красного кирпича.*

v shanhae eshe neskol'ko domov svoi nazvaniya imejut, tot 4to stoit srazu za Selverom, bol'shoj i krasnyj nazyvaetsja **Brestskoj krepostju**, a te 4to po pravuju ot dorogi ruku eto golubye me4ty, tam 3 odinakovyh golubyh 5-ti etazhki (Запись в FB, 28.05.2013)

ВА́НА-АНАТО́МИКУМ, -а, м. *Бывшее здание анатомического театра ← эст. Vana Anatoomikum 'старый анатомический театр'.*

См. также: **СТА́РЫЙ АНАТО́МИКУМ**

ВА́НЕМУЙ́ЗЕ, нескл. Студ. *Учебное здание по адресу Vanemuise 46, в котором располагается факультет естественных наук ТУ.*

См. также: **ЛО́ТЭ**

ВАНИ́ЛІ́Н, -а, м. Окказ. *Район Аннелинн.*

См. также: **А́ННЕ РАЙО́Н, НО́ВЫЙ РАЙО́Н**

ВА́НИ-МО́ЙШИ, нескл. Ирон., окказ. *Улица Vanemuise tn.*

ВЕБМЕ́ДИ́Я, -ии, ж. *Офис ИТ-фирмы Nortal (Raatuse 20) ← старое название фирмы — Webmedia.*

См. также: **ВМ / WM, МЕДВЕ́ДИ́Я, МЕ́ДИ́Я**

ВЕДРО́, -а, с. Ирон. *Ресторан Tsink Plekk Pang ← эст. pank 'ведро'.*

А: Вот мне недавно сказали, что Tsink Plekk Pank Цинком называют.

В: **Ведром** называют. У нас **Ведром** называли, потому, что pank по-эстонски — ведро. Получается, что tsink — это цинковое, plekk — это жечь по-эстонски, а pank — это ведро. Это получается, оцинкованное жестяное ведро, если такой прямой перевод. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЦИ́НК**

ВЕРНЕ́Р, -а, м. *Кафе Werner ← перенос ударения в целях языковой игры.*

См. также: **СТА́РАЯ ДЕ́ВА, У СТА́РЫХ ДЕВ**

ВЗЛЕ́ТКА, -и, ж. *Бывший военный аэродром Раади.*

Короче у меня такой вопрос: если мероприятия проходят в Тарту, то в основном они происходят на **взлётке** в Ради парке, правильно? Если да, то где мероприятия будут происходить в этом году? **Взлётку** вроде как прикрывают. (Веб-ресурс: <http://forum.honda->

club.ee/viewtopic.php?p=82022&sid=968b7c9150de48ef012683b9b6ed82c3
ДПубл: 16.03.2006. ДППросм: 30.05.2013)

ВМ / WM [вэ́ эм], нескл. Заимств. аббр. *Офис ИТ-фирмы Nortal (Raatus 20) ← старое название фирмы — Webmedia.* К о м м е н т а р и й: аббревиатура часто используется в письменной речи.
См. также: **ВЕБМЕ́ДИЯ, МЕДВЕ́ДИЯ, МЕ́ДИЯ**

ВО́ДЫ (НА ВО́ДАХ), -д, мн. Ирон. *Анне канал.*
А мы с подругами часто ходим на **воды**, на Канал то есть. (Из устной речи, 2012)
См. также: **ГРЕБНО́Й КАНА́Л, КАНА́ВА, КАНА́Л, КОТЛОВА́Н, ЛУ́ЖА**

ВОЕ́ННЫЙ ГОРОДО́К, -го -а, м. *Часть района Jaatamõisa ← в советское время Тарту был закрытым военным городом. В этом районе строилось жилье специально для военных и из семей.*
См. также: **ГОРОДО́К, ХИ́ЙНАЛИН, ШАНХА́Й**

ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТАЯ, -ой, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 89.*
Мне до сих пор периодически не даёт покоя кто и какую общагу умудрился назвать бомбоубежищем. **89ая**, впрочем, хорошо подходит под сию кличку. (Запись в FB, 30.05.2013)
См. также: **ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТКА, СПА́РТА, СТА́РАЯ ОБЩА́ГА**

ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТКА, -и, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt. 89.*
А мне как коренному тартустцу совсем не нравится и ни капли не логично, что **89-ка** - бомбоубежище! (Запись в FB, 30.05.2013)
См. также: **БОМБОУБЕ́ЖИЩЕ, СПА́РТА, СТА́РАЯ ОБЩА́ГА**

ГАДЮ́КИНО, нескл., с. *Район Ülenurme.*
А: Славин район еще **Гадюкиным** называют.
В: Да-да-да! **Гадюкино**, есть такое.
А: А как вообще этот район называется?
В: Ülenurme. У него вообще... на отшибе немного, поэтому **Гадюкино**. (Из устной речи, 2012)

ГДЕ МЕТЕОРИ́Т УПА́Л, нескл. *Kassitoome org ← согласно легенде, это место образовалось после падения метеорита + полукруглая форма оврага (на самом деле это место карьера, где добывали песок и глину).*
См. фото № 10.
См. также: **КОША́ЧИЙ ГЛАЗ, КО́ШКИНА ГО́РКА, КРА́ТЕР**

ГЕ́ЙКЛУБ, -а, м. Ирон., студ. *Клуб Genialistide klubi.*
Illusioon — Илукас, просто сокращенно. И так же Genialistide klubi — Ген-

клуб, Генка или **Гейклуб**. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ГЭНКА, ГЭНКЛУБ**

ГЭНКА, -и, ж. Ирон., студ. *Клуб Genialistide klubi*.

Шуasioon — Илукас, просто сокращенно. И так же Genialistide klubi — Генклуб, **Генка** или Гейклуб. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ГЭНКЛУБ, ГЭЙКЛУБ**

ГЭНКЛУБ, -а, м. Студ. *Клуб Genialistide klubi*.

Шуasioon — Илукас, просто сокращенно. И так же Genialistide klubi — **Генклуб**, Генка или Гейклуб. (Из устной речи, 2012)

В странном соседстве с новым **ГенКлубом** — Мирча Чарли, вотчина фьююзика, составляющего такие замысловатые комплименты девушкам, что они просто вмиг преобразуются хипстерами. (Веб-ресурс:

<http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ГЭНКА, ГЭЙКЛУБ**

ГЗ [гэзэ], нескл, с. Аббр., студ. *Главное здание Тартуского университета*.

Кто-нибудь хочет на этой неделе сходить в **ГЗ** посмотреть на карцер?) А то мне одной скучно. (Запись в FB, 2013)

Чуть ближе — бывшая университетская церковь. Мы застали там уже Семинарскую библиотеку. Переехала туда после пожара из **ГЗ**. Игорь Аполлонович Чернов лично спасал книги. Тоже храм суй генерис. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ПЕАХОНЕ**

ГОГОЛЕВКА, -и, ж. Устар. *Городская библиотека имени Оскара Лутса* ← *прежнее название – Городская библиотека имени Н. В. Гоголя*.

См. также: **ЛУТС, ЛУТЦОВКА**

ГОЛУБА́Я МЕЧТА́, -ой -ы, ж. Ирон. *Жилые дома по адресу Põhja pst 17, 25, 31* ← *здания голубого цвета*.

Шанхай... **Голубая мечта** только на ум приходит. Не слышала? Там их три дома или два. **Голубая мечта** называется. Они находятся в Шанхае, на Põhja pst, эта улица называется. Смотри, сюда проезжаешь после Sõpruse pst, и здесь вот они будут. Три штуки. Или два. Я не помню, до круга он голубой или нет. По-моему, вот эти все три дома стоят лицом к улице, их всех **Голубой мечтой** называют. (Из устной речи, 2012)

v shanhae eshe neskol'ko domov svoi nazvaniya imejut, tot 4to stoit srazu za Selverom, bol'shoj i krasnyj nazyvaetsja Brestskoj krepостju, a te 4to po pravuju ot dorogi ruku eto **golubye me4ty**, tam 3 odinakovyh golubyh 5-ti etazhki (Запись в FB, 28.05.2013)

ГОРБАТЫЙ МОСТ, -го -а, м. *Kaarsild* ← *мост имеет форму дуги, арки.*

В Тарту говорят, если ты не провалил экзамен, не прошелся по **Горбату** **мосту** и не пожил в общежитии, то и студентом не имеешь права называться.
(Запись в FB, 30.05.2013)

ГО́РКА ПИРОГОВА́ / **ГО́РКА**, -и, ж. Студ. *Сквер около памятника Н. И. Пирогову в центре города; эст. Pirogovi plats.*

А там и **Горка Пирогова**, где мы ели пирожки с мясом из стекляшки на углу внизу, рядом со «Старой девой», то есть «Вернером». (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **БОГАТЫ́РКА, ПИРОГОВА́, ПИРОГОВКА, ПИ́РЫЧ**

ГОРОДО́К, -а, м. *Часть района Jaatamõisa* ← *сокращение от неоф. названия ВОЁННЫЙ ГОРОДО́К.*

А: Вы где живете, я не видела, как вы зашли <в автобус>?

В: Я здесь, в **городке** живу. (Из устной речи, 29.05.2013)

См. также: **ВОЁННЫЙ ГОРОДО́К, ХИЙНАЛИН, ШАНХА́Й**

ГРЕБНО́Й КАНА́Л, -го -а, м. *Анне канал* ← *строился для проведения гребной регаты во время Олимпиады 1980 года.*

См. также: **ВО́ДЫ, КАНА́ВА, КАНА́Л, КОТЛОВА́Н, ЛУ́ЖА**

ГУ́СТАВ, -а, м. Студ. *Памятник Густаву II Адольфу.*

См. также: **АДО́ЛЬФ**

ДАЙ ПЯТЬ ДЯ́ДЬКА, -и, м. Ирон., студ. *Памятник Хуго Треффнеру* ← *существует традиция, что нужно «дать пять» памятнику во время сессии, чтобы она прошла удачно.*

См. фото № 5.

«Пойдем в хугобар» или «пойдем пить к **дай пять дядьке**» большая разница. Когда мне сказали первый раз что «встречаемся в хугобаре», даже гугл не помог. (Запись в FB, 13.11.2012)

Вставь, типа, телефонный звонок: «вы где? А, у **дай пять дядьки**? Скоро подойдем» (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **ХУГОБА́Р**

ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТАЯ, -ой, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 25.*

Там на Narva mnt несколько штук, но мы их просто на работе... туда ездим, просто **Двадцать пятая**, Двадцать седьмая. По номеру дома. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТКА, ЗЕЛЁНАЯ**

ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТКА, -и, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 25.*

См. также: **ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТАЯ, ЗЕЛЁНАЯ**

ДВА́ДЦАТЬ СЕДЬМА́Я, -ой, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 27.*

Там на Narva mnt несколько штук, но мы их просто на работе... туда ездим, просто Двадцать пятая, **Двадцать седьмая**. По номеру дома. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ДВА́ДЦАТЬ СЕМЁРКА, ОРА́НЖЕВАЯ**

ДВА́ДЦАТЬ СЕМЁРКА, -и, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 27.*

См. также: **ДВА́ДЦАТЬ СЕДЬМА́Я, ОРА́НЖЕВАЯ**

ДЕРЕ́ВНЯ ДУРАКО́В, -и -ов, ж. *Местечко Лохква.*

А: Как по Мыйзавахе выезжаешь, там котельная есть большая, так сказать, Fortum и Парники. Там Лохква местечко. Мы его **Деревней дураков** называем на работе.

В: Почему?

А: У нас потому что... как-то мы в Лохква называем, у нас эстонцы. У них... У нас эстонцы некоторые русский так более менее знают... И «По-русски переводится Лохква?» Мы им объясняем: «Нет, не переводится». «А лох — это никак не связано с лохом?» «Нет, не связано». **Деревня дураков**. (Из устной речи, 2012)

ДЖУ́НГЛИ, -ей, м. *Магазин Kanga džungel.*

ДОМ БАРКЛА́Я, -а -, м. *Покосившееся здание по адресу Raekoja plats 18 ← по преданию в этом доме жил выдающийся российский полководец М. Б. Барклай-де-Толли.*

См. фото № 11.

Далее остановим взгляд на тартуской «пизанской башне» — это покосившийся дом номер 18, или **дом Баркляя**, где, как мы помним, сам фельдмаршал не жил, хотя памятная доска на стене до сих пор это утверждает. Дом построен в начале XIX века, и княгиня Барклай приобрела его после смерти мужа в 1818 году. Он в устах народа остался «**домом Баркляя**, или Барклай», так как финно-угорские языки, к которым относится эстонский, не знают рода. (Веб-ресурс:

http://www.dorpat.ru/index/town_hall_square_architecture/0-402/,

ДППросм 28.05.2013)

См. также: **КРИВО́Й ДОМ, ПИЗА́НСКАЯ БА́ШНЯ**

ДОМ БО́КА / ДОМ ФОН БО́КА, -а -, м. *Здание по адресу Ülikooli 16 ← дом принадлежал полковнику М. Й. фон Боку.*

Вид на университет со стороны ратуши. На первом плане т.н. **дом Бока**, стена которого в юбилейном 2002 году декорирована репродукцией гравюры Гефлингера. (Салупере 2011: 45)

См. также: **МА́РКСУМА́Я; ФРЕ́СКА**

ДОМ ДВА, -а -, м. Окказ. *Жилой дом по адресу ул. Kodu 2 ← эст. kodu 'дом'; отсылка к известному реалити-шоу «Дом 2».*

ДОМ ЕКАТЕРИНЫ, -а -, м. *Здание по адресу Narva mnt. 23 ← эст. Katariina maja 'дом Екатерины', т. к. Катарина — эстонская версия имени Екатерина.*

За мостом, напротив Ратушной площади, по адресу Нарвское шоссе 23, стоит так называемый **дом Екатерины**, куда в 2001 году переехал Тартуский городской музей. (Салупере 2011: 77)

ДОМ ОФИЦÉРОВ, -а -, м. *Здание по адресу Puistee 73a. Сейчас магазин M-tööbel, раньше Дом офицеров.*

i tak... **Dom Officerov...** sej4as eto M-moobel na puistee ulice vsjo moe detstvo byl Doskoj, tam diskoteki byli, gde proishodili epohal'nye bitvy mezhdu Shanjajskimi, t.e iz voennogo gorodka i Muruvskie... eto te, kotorye iz rajona 9 shkoly. (ulica Muru). (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **ДОСКÁ**

ДОМ ПЕТРА́, -а -, м. *Здание по адресу Jaani 20 ← по преданию в нем бывал Петр I.*

По легенде, в нем ночевал и пировал Петр I в 1704 году, так возникло название «**дом Петра**». (Салупере 2011: 121)

ДОСКÁ, -и, ж. Устар. *Здание по адресу Puistee 73a. Сейчас магазин M-tööbel, раньше Дом офицеров ← по фонетической ассоциации с Дом офицеров и дискотека (?)*

i tak... **Dom Officerov...** sej4as eto M-moobel na puistee ulice vsjo moe detstvo byl **Doskoj**, tam diskoteki byli, gde proishodili epohal'nye bitvy mezhdu Shanjajskimi, t.e iz voennogo gorodka i Muruvskie... eto te, kotorye iz rajona 9 shkoly. (ulica Muru). (Запись в FB, 28.05.2013)

ДРЕ́ГМОР, -а, м. Студ., окказ. *Комната в общежитии Tiigi 14.*

A: a esche v obschage na Tiigi ran'she byla legendarnaja komnata **Dregmor**. **Dregmorom** ona nazyvalas' potomu kak zhili v nej gobliny: Leva Gordon, Mitja Udras i Arkadij... ona byla vsja razrisovana i zaleena raznymi agit. materialami i vsjak vhodjaschij mog tozhe 4e-nit' napisat' ili prikleit na stene. za4etnoe bylo mesto

B: это одна комната?

A: aga

B: о господи

A: Arkadij byl guru tjazheloj muzyki, Leva byl mega mozg, on, kstati, sej4as v cambridge rabotaet, a Udras stu4al po grushe, kotoraja visela v centre komnaty, o4en' tvor4eskoe mesto bylo (Запись в FB, 28.05.2013)

ДРОЖЖЕВÓЙ ЗАВÓД, -го -а, м. / **ДРОЖЖЕВÁЯ ФÁБРИКА**, -ой -и, ж. Здание по адресу *Rikk 58* ← раньше здесь находился Тартуский спирто-дрожжевой завод.

ЖЕЛÉЗКА, -и, ж. Устар. Здание клуба железнодорожников (сейчас *Eesti Rahva Muuseum*) на улице *Kuperjanovi 9*.
dom Zheleznodorozhnikov, eto tam gde sej4as muzej predskazuemo nazyvalsja **zhelezkoj**. (Запись в FB, 28.05.2013)

ЖЕПЬ, -и, ж. Ирон. Торговый центр *Zerrepelin* ← жепь — сленговый вариант слова жопа.

См. также: **ЦÉПИК**, **ЖОПЕЛÍН**

ЖОПЕЛÍН, -а, м. Торговый центр *Zerrepelin*.

См. также: **ЦÉПИК**, **ЖЕПЬ**

ЖÓПКА, -и, ж. Ирон., окказ. Район *Ropka* (находится далеко от центра города).

ЗÁМКОВАЯ У́ЛИЦА, -ой -ы, ж. Студ. Улица *Lossi*, эст. *Lossi tn.* ← эст. *loss* ‘замок’

Я и автомат - почти все живые существа на кафедре филологии (причем насчет себя я не уверилась до конца покамест), куда я и изволила припереться вместо того, чтобы вчера посмотреть почту и сейчас сладко спать. Мы шлём вам всем привет с **Замковой улицы 3**. Автомат и лохушка намбер ван. (Запись в FB, 2012)

См. также: **ЛÓСИ**

ЗЕЛÉНАЯ ТОСКÁ, -ой -и, ж. Ирон., устар., окказ. Бывший бар на перекрестке улиц *Ülikooli* и *Küüni* ← дверь была зеленого цвета.

ЗЕЛЁНАЯ, -ой -и, ж. Студенческое общежитие по адресу *Narva mnt 25* ← здание зеленого цвета.

См. также: **ДВÁДЦАТЬ ПЯТКА**

ЗÓНА, нескл., м. Аббр., устар. Здание по адресу *Ülikooli 16* ← в советское время это было зданием общественных наук, т.е. аббревиатура от полного названия.

Дальше — бывшая **ЗОНа**, Здание общественных наук, на крыльце которого Рем Наумович Блюм, который нам так читал Канта и Гегеля, что никакого Канта и Гегеля не надо, схватился за сердце на моих глазах. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

ÍЛУКАС, нескл. Клуб *Illusioon*.

Illusioon — **Илукас**, просто сокращенно. И так же *Genialistide klubi* — Ген-клуб, Генка или Гейклуб. (Из устной речи, 2012)

ИНОСТРА́ННОЕ, -го, ж. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Raatuse 22*
← большинство жителей общежития — иностранные студенты.
См. также: **РА́ТУЗЕ**

КАБИ́НА, нескл. *Район Ка́бина*.

КАНА́ВА, -ы, ж. Ирон. *Анне канал* ← по аналогии с таллиннской канавой.

Канава — это карьер посередине города, который портит вид. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ВО́ДЫ, ГРЕБНО́Й КАНА́Л, КАНА́Л, КОТЛОВА́Н, ЛУ́ЖА**

КАНА́Л, -а, м. *Анне канал*.

Торговый центр для спальных районов «Эдем» <sic!> отражается цветными огоньками в **Канале**, построенном к Олимпиаде. Я в лучшие годы проплыла туда и обратно с кайфом, собирая колючие водоросли в лифчик купальника. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ВО́ДЫ, ГРЕБНО́Й КАНА́Л, КАНА́ВА, КОТЛОВА́Н, ЛУ́ЖА**

КАРМА́Н, -а, м. *Торговый центр Tasku* ← эст. *tasku* ‘карман’.

Рядом с ним новый невысокий автобусный вокзал (2003) почти ушел в «карман» построенного вокруг него нового торгово-развлекательного центра «Таску» (**карман**) (2008), расположенного на перекрестке с изогнутым стеклянным фасадом. (Салупере 2011: 61)

См. также: **ТОСКА́**

КА́УБА, нескл. *Торговый центр Kaubataja*.

Ага, мне уж Карина сказала, и что они и рииси¹ там бывают и всех остальных круп, а я не знала %))) Попрусь видать завтра за ними в **кауба**. (FB запись, 22.05.2013)

См. также: **КА́УБУШКА, ТТЗ**

КА́УБУШКА, -е, ж. *Торговый центр Kaubataja*.

См. также: **КА́УБА, ТТЗ**

КАУНА́С, -а, м. *Ресторан Atlantis* ← ресторан так назывался в советское время.

См. также: **АТЬ**

КВАДРА́Т, -а, м. Студ. *Площадка в Центральном парке (Keskpark), который находится между улицами Riia tn, Vabaduse pst и Põie tn* ← имеет форму квадрата.

См. фото № 14

<http://goo.gl/maps/4UjmQ> вот это место, как я понял, официально называется кескпарк, но **квадратом** называется только площадочка в его центре, квадратная (!) (Запись в FB, 28.05.2013)

¹ Эст. *riisi* ‘рисовый’.

КЇВИК, -а, м. *Магазин Kivilinna Konsum по адресу Jaama 173.*

Из магазинов: Кивилинна — **Кївиком**, с детства так все называют. В принципе, что еще... Kuld Vaasikas — Кривая. (Из устной речи, 2012)

КЛУБНИЧКА, -и, ж. Ирон. *Ночной клуб Maasikas ← эст. taasikas ‘клубника / земляника’*

А: Кто-нибудь знает, где в Тарту можно за нормальную цену нормально сфотографироваться на документ? :)

В: Слушай, я три года назад фоткалась напротив Сеппала и **Клубнички**. Не помню цену, но точно приемливо было. (Запись в FB, 2012).

КОЛЬЦЕВАЯ, -ой, ж. *Улица Ringtee.*

А: Ringtee — это **Кольцевая**.

В: То есть ты прямо так и называешь ее?

А: Ну, в принципе, да. Ну, она просто переводится «кольцевая», «кольцевая дорога». В Москве вот эти кольцевые дороги. Принцип такой. (Из устной речи, 2012).

КОТ, -а, м. Ирон. *Магазин Comarket ← логотип торговой сети — кошачья мордочка.*

См. фото № 6.

См. также: **КОШКА, КОШКИН ДОМ, КОШМАРКЕТ**

КОТЛОВАН, -а, м. *Анне канал.*

А: я что-то совсем разленилась, мне лень бегать

В: сколько раз бегала? 2?

А: кстати да, я быстро устаю, да и не нравится мне по асфальту бегать

В: в манеж ходи или через мост и вокруг **котлована** (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **ВОДЫ, ГРЕБНОЙ КАНАЛ, КАНАВА, КАНАЛ, ЛУЖА**

КОШАЧИЙ ГЛАЗ, -го -а, м. *Kassitoome org ← эст. kass ‘кошка’ + полукруглая форма оврага напоминает глаз.*

См. фото № 10.

Кошачий глаз – это Kassitoome, яма около нашего бывшего Няйтузе здания! (Запись в FB, 30.05.2013)

См. также: **ГДЕ МЕТЕОРИТ УПАЛ, КОШКИНА ГОРКА, КРАТЕР**

КОШКА, -и, ж. Ирон. *Магазин Comarket ← логотип торговой сети — кошачья мордочка.*

См. фото № 6.

можно купить в Кнопке или **Кошке** папочку и вставить туда. Очень стильно, модно, молодежно (Запись в FB, 25.05.2013)

См. также: **КОТ, КОШМАРКЕТ, КОШКИН ДОМ**

КОШКИН ДОМ, -а -а, м. Ирон. *Магазин Comarket* ← логотип торговой сети — кошачья мордочка.

См. фото № 6.

См. также: **КОТ, КОШКА, КОШМА́РКЕТ**,

КОШКИНА ГО́РКА, -ой -и, ж. *Kassitoome org* ← эст. *kass* 'кошка'.

См. фото № 10.

См. также: **ГДЕ МЕТЕОРИ́Т УПА́Л, КОША́ЧИЙ ГЛАЗ, КРА́ТЕР**

КОШМА́РКЕТ, -а, м. Ирон. *Магазин Comarket* ← логотип торговой сети — кошачья мордочка, наложение основ кошка и кошмар.

См. фото № 6.

См. также: **КОТ, КОШКА, КОШКИН ДОМ**

КРА́ТЕР, -а, м. *Kassitoome org* ← согласно легенде, это место образовалось после падения метеорита + полукруглая форма оврага (на самом деле это место карьера, где добывали песок и глину).

См. фото № 10.

См. также: **ГДЕ МЕТЕОРИ́Т УПА́Л, КОША́ЧИЙ ГЛАЗ, КОШКИНА ГО́РКА**

КРЕ́ЙЦВА́ЛЬДИ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Kreutzwaldi 52*.

См. также: **БА́ШНЯ², ТОРН**

КРЕ́СТНЫЙ ОТЕ́Ц, -го -а, м. *Бар Ristiisa* ← эст. *ristiisa* 'крестный отец'.

См. также: **РИ́СТИК**

КРИВА́Я БУ́ДКА / КРИВА́Я, -ой -и, ж. Ирон. *Круглосуточный киоск Kuldvasikas на разветвлении улиц Jaama и Puiestee* ← киоск имеет асимметричную форму.

А: *Kuld Vaasikas* — **Кривая**.

В: Это где? Это что такое? **Кривая будка**. Никак не могу понять, где это находится.

А: Давай я тебе покажу. Это на разъезде Puestee и Jaama, где они расходятся. (Из устной речи, 2012)

КРИВО́Й ДОМ, -го -а, м. *Покосившееся здание по адресу Raekoja plats 18* ← из-за плохого фундамента часть дома покосилась.

См. фото № 11

Дом был построен возле средневековой городской стены в 1793 году. Та сторона дома, что ближе к реке, опирается на фундамент старой городской стены, а другая сторона — на деревянные сваи, которые впоследствии провалились. Этим и обусловлен наклон дома, поэтому жители Тарту называют это здание «**Кривым домом**». (Веб-ресурс:

http://www.dorpat.ru/index/barclay_house/0-338, ДППросм 28.05.2013)

См. также: **ДОМ БАРКЛАЯ, ПИЗАНСКАЯ БАШНЯ**

КРУГ, -а, м. *Автомобильный круг на перекрестке улиц Sõpruse pst, Pikk u Kalda tee.*

znaesh, **krug** почему то u menja nikak ne otlozhilsja v pamjati... vseгда **krug** u novogo rajona i vsjo. (Запись в FB, 28.05.2013)

КРЫТЫЙ РЫНОК, -го -а, м. *Тартуский рынок ← здание рынка, названо в противовес открытому («зеленому») рынку.*

См. также: **РЫНОК У СВИНЬИ**

КЪРВА, -ы, ж. *Улица Urva tn.*

КЮЛА, -е, ж. Студ. *Организация Üliõpilasküla ‘студенческая деревня’, находящаяся на первом этаже общежития по адресу Narva mnt 25 ← küla ‘деревня’.*

в 25 üliõpilasküla, часто называют **кюла**. (Запись в FB, 2012)

ЛЕНИНАКАНИ, нескл. *Улица Mõisavahe tn. ← старое название улицы — эст. Leninakanid.*

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ШОССЕ, -го -е, с. *Улица Narva mnt. ← старое название улицы.*

А: Narva mnt раньше **Ленинградским** было?

В: Да, некоторые его **Ленинградским** называют. (Из устной речи, 2012).

ЛЕННУКОЛЛЕДЖ, -а, м. *Авиационная академия в Тарту ← эст.*

Lennuakadeemia, Lennukolledž.

леннуакадемию все еще называют леннуколледжом (Запись в FB, 2012)

ЛЙЙВИ, нескл. Студ. *Учебное здание по адресу J. Liivi 2, в котором располагается отделение математики и информатики ТУ.*

См. также: **МАТИНФ**

ЛОСИ, -ей, мн. Ирон., студ. *Улица Lossi tn.*

Жень, у нас латынь в морге или на **лосях**? (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЗАМКОВАЯ УЛИЦА**

ЛОСЯКОБИ, нескл. Окказ. *Учебные здания по адресу Lossi 3 и Jakobi 2, соединенные между собой.*

ЛОТМАН, -а, м. *Памятник Ю. М. Лотману.*

ЛОТЭ, нескл. Заимств. аббр., студ. *Учебное здание по адресу Vanemuise 46, в котором располагается факультет естественных наук ТУ ← эст. LOTE (TÜ Loodus- ja tehnoloogiateaduskond).*

См. также: **ВАНЕМУЙЗЕ**

ЛУ́ЖА, -и, ж. Ирон. *Анне канал*.

См. также: **ВÓДЫ, ГРЕБНО́Й КАНА́Л, КАНА́ВА, КАНА́Л, КОТЛОВА́Н**

ЛУНА́, -ы, ж. *Торговый центр Lõunakeskus*.

Лыунакескус мы **Луной** называем, но это больше у нас рабочее. Я сейчас в охране работаю в G4S. У нас много в таких местах, как мы для себя называем, но у нас как-то Лыунакескус — **Луна** прижилась. В принципе я тоже слышал от народа, так называли. Лыунакескус — **Луна** — схожие по звучанию. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЛУНАКЕ́СКУС, ЛУНАПА́РК, ЛЫ́УНИК, ША́РИК**

ЛУНАКЕ́СКУС, -ы, ж. Ирон. *Торговый центр Lõunakeskus*.

См. также: **ЛУНА́, ЛУНАПА́РК, ЛЫ́УНИК, ША́РИК**

ЛУНАПА́РК, -а, м. Ирон. *Торговый центр Lõunakeskus*.

См. также: **ЛУНА́, ЛУНАКЕ́СКУС, ЛЫ́УНИК, ША́РИК**

ЛУТС, -а, м. Студ. *Городская библиотека имени Оскара Лутса*.

Женька, я нашла полку имени тебя в **Лутсе** :Р (Запись в FB, 30.03.2013).

Библиотечная карма: забыть в академке заказать книгу, долго думать, идти домой или ждать 2 часа эту <...> книгу, смириться, выйти из библиотеки, чтоб хоть первый раз за день поесть, выйти от безысходности в **Лутса** и... найти недостающую книгу. (Запись в FB, 2012).

См. также: **ГО́ГОЛЕВКА, ЛУ́ТЦОВКА**

ЛУ́ТЦОВКА, -и, ж. *Городская библиотека имени Оскара Лутса*.

Мы в Семинарке занимались. В **Лутсовку** почти никто не ходил, но если надо было, то звали ее именно так. (Из устной речи, 13.11.2012)

См. также: **ГО́ГОЛЕВКА, ЛУТС**

ЛЫ́УНИК, -а, м. Ирон. *Торговый центр Lõunakeskus*.

А: где в тарту можно покататься на коньках зимой? на певче, в **лыунике**, где еще?

В: в Антониусе гильди саду, рядом с 13 школой каток, на Тамме стадионе, на катловане. (Запись в FB, 30.05.2013)

См. также: **ЛУНА́, ЛУНАКЕ́СКУС, ЛУНАПА́РК, ША́РИК**

МАЙ́ЛЬМ, -а, м. *Бар Teine taailm ← эст. táailm с освоением на фонетическом и акцентологическом уровнях.*

МАКД́АК, -а, м. *Ресторан McDonald's*.

См. также: **СМАК / СМЯК**

МАНЕ́Ж, -а, м. *Спортивный комплекс, в котором находится Академический спортивный клуб Тартуского университета; эст. Tartu Ülikooli Akadeemiline Spordiklubi.*

А: Каждый может попинать беззащитную грушу. К тому же, пинать её хо-

рошо, когда умеешь это делать. ;)

В: А груша, кстати, и не такая беззащитная как может показаться со стороны =>

А: Если бы ты из жадности не работал по выходным, то мог бы познакомить меня с какой-нибудь грушей² поближе.

В: На этой неделе суббота, воскресенье, утро, день, вечер на выбор. **Манеж** с 8 до 22 каждый день) (Запись в FB, 2012)

См. также: **ТУСК / ТЮСК, УЮЛА**

МАНХЭТТЕН, -а, м. *Bar Trehv.*

МА́РКСУМАЯ, нескл. Устар. Учебное здание по адресу Ülikooli 16 ← эст.

Marksu maja 'дом Маркса', в советские годы в этом здании преподавали общественные науки.

Про вернер вспомнила, а **марксумая** — это здание с нарисованным университетом на торце? (Веб-ресурс: <http://www.ljpoisk.ru/archive/3204480.html>, ДППросм: 13.01.2008. ДППросм: 28.05.2013)

См. также: **ДОМ БО́КА / ДОМ ФОН БО́КА**

МАРЬЯМЫ́ЗКА, -и, ж. *Больница Маарьямыйза (Tartu Ülikooli Kliinikum, Maarjamatõisa haigla).*

МАТЙ́НФ [матй́нф], -а, м. Аббр., студ. Учебное здание по адресу J. Liivi 2, в котором располагается отделение математики и информатики ТУ ← эст. *TÜ Matemaatika-informaatikateaduskond.*

См. также: **ЛЙ́ЙВИ**

МАТЬ-РЕКА́, -и, ж. Ирон. *Река Etajõgi.*

Внизу, по левую руку, недавно восстановленный шпиль Яновой церкви — храм для племса и торгового ганзейского люда, реформаторов и протестантов. Почти у городской черты — у некогда стен. Дальше там вообще — Суппилинн, суп, ризома, болото, затопляемое каждой весной великой **Мать-рекой**. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ЭМОЙ́ГИ**

МЕДВЕ́ДИЯ, -ии, ж. Ирон. *Офис ИТ-фирмы Nortal (Raatuse 20) ← старое название фирмы — Webmedia.* К о м м е н т а р и й: в фирме работают преимущественно молодые специалисты в области ИТ-технологий, которые склонны «креативно» относиться к разным аспектам своей жизни.

См. также: **ВМ / WM, ВЕБМЕ́ДИЯ, МЕ́ДИЯ**

² Боксерская.

МЕ́ДИЯ, -и, ж. *Офис ИТ-фирмы Nortal (Raatus 20) ← сокращение старого названия фирмы — Webmedia.*

См. также: **ВМ / WM, ВЕБМЕ́ДИЯ, МЕДВЕ́ДИЯ**

МЕДУ́ХА, -и, ж. *Медицинское училище.*

Мед. школа — **Медуха**, вот. Ну это просто... У меня просто жена в **Медухе** училась. Там ее все **Медухой** называют. (Из устной речи, 2012)

МО́ЛОДОСТИ, нескл. Окказ. *Улица Nooruse tn. ← эст. noorus 'молодость'.*

я живу на ноорусе. я всегда так говорю, и про себя думаю я живу на **молодости**. (Запись в FB, 30.05.2013)

МОРГ, -а, м. Ирон., студ. *Учебное здание по адресу Näituse 2, в котором раньше располагалось отделение славянской филологии ТУ ← раньше в здании находился анатомический театр и городской морг.*

Жень, у нас латынь в **морге** или на лосях? (Из устной речи, 2012)

А то было **Моргом**, потому что раньше было Анатомикумом. «Ты где? — Я в **Морге**. — А долго ты там будешь? — Да нет, уже заканчиваю». (Из устной речи, 2012)

См. также: **АНАТОМІ́ЧКА, НО́ВЫЙ АНАТО́МИКУМ, НЯЙТУ́ЗЕ, ТРУПНЯ́К**

МОСТ С КОРА́БЛИКОМ, -а -, м. *Мост Туру, эст. Turu sild ← на самой высокой точке моста находится флюгер в виде металлического корабля.*

См. фото № 9.

См. также: **Э́ЙФЕЛЕВА БА́ШНЯ**

НАУ́ЧКА, -и, ж. Студ. *Научная библиотека Тартуского университета.*

Научную библиотеку называли, естественно, **Научкой**. А вот городскую библиотеку называли всегда только Лутсовкой. (Из устной речи, 13.11.2012)

См. также: **АКАДЕ́МКА**

НО́ВЫЙ АНАТО́МИКУМ, -го -а, м. *Учебное здание по адресу Näituse 2, в котором раньше располагалось отделение славянской филологии ТУ ← раньше в здании находился анатомический театр и городской морг.*

Если пройти под этими вязами, то по левую руку можно свернуть к гостинице «Парк», где в кафетерии мы в студенчестве в день стипендии ели вкуснейший омлет с сыром за покрытыми скатертями столами. По правую будет **Новый анатомикум**, куда поделом переселили славистов. А прямо — выйдешь на Бурденко, где в доме с балконами на втором этаже жил Лотман. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011.

ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **АНАТОМІ́ЧКА, МОРГ, НЯЙТУ́ЗЕ, ТРУПНЯ́К**

НО́ВЫЙ МОСТ, -го -а, м. *Sõpruse sild ← был построен относительно недавно.*

См. также: **РІ́МИСКИЙ МОСТ, ЭДЕ́НСКИЙ МОСТ**

НÓВЫЙ РАЙÓН, -го -а, м. Район Аннелинн ← построен на глазах у жителей города.

знаеш, krug polemu to u menja nikak ne otlozhilsja v pamjati... vseгда krug u novogo rajona i vsjo. (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **А́ННЕ РАЙÓН, ВАНИЛÍН**

НÓРУЗЕ, нескл. Студ. Студенческие общежития по адресу Nooruse 5 и 7.

См. также: **ЦПХ**

НЯ́ЙТУЗЕ, нескл. Учебное здание по адресу Näituse 2, в котором располагалось отделение славянской филологии ТУ и языковой центр (на данный момент в здании ведется ремонт); эст. TÕ Slaavi filoloogia osakond, Keelekeskus.

Кошачий глаз – это Kassitoome, яма около нашего бывшего Няйтуже здания! (Запись в FB, 30.05.2013)

См. также: **АНАТОМÍЧКА, НÓВЫЙ АНАТО́МИКУМ, МОРГ, ТРУПНЯ́К**

ОРА́НЖЕВАЯ, -ой -и, ж. Студенческое общежитие по адресу Narva mnt 27 ← здание оранжевого цвета.

См. также: **ДВА́ДЦАТЬ СЕМЁ́РКА**

ПА́БЕЛЬ, -я, м. Учебное здание по адресу Ülikooli 17 ← эст. Raabel 'Вавилон' (в здании располагается несколько отделений иностранной филологии).

ПА́МЯТНИК КУЗНЕ́ЧКУ, -а -у, м. / **КУЗНЕ́ЧИК**, -а, м. Ирон. Памятник Яану Тыниссону ← позеленевший бронзовый памятник в виде художавой человеческой фигуры.

См. фото № 4.

ПА́МЯТНИК ПРИЩЕ́ПКЕ, -а -, м. / **ПРИЩЕ́ПКА**, -и, ж. Ирон. Памятник Ф. Г. Х. Струве ← памятник по форме напоминает прищепку.

См. фото № 8.

См. также: **ШТАНЫ́ СТРУ́ВЕ**

ПА́НК-ОТЕ́ЛЬ, -я, м. Гостиница Park Hotell по адресу Vallikraavi 23 ← созвучие слов парк и панк.

ПА́РИК / ПАРИ́К, -а, м. Устар., школ. Киоск около Аннелиннской гимназии.

Рядом со школой был киоск, где мы все время эти сигареты покупали. То есть он тоже люди моего поколения **Парикóм** называют. **Парикóм** или **Па́риком**. Потому что там одно время постоянно продавщица работала, не знаю, как сейчас, жива она вообще или нет, но она вроде как лысая была и была с париком, поэтому **Па́рик** это место и стало называться. (Из устной речи, 2012)

ПА́РНИКÍ, -ов, мн. Хозяйство по круглогодичному выращиванию огурцов в Луунья (Grüne Fee) <http://www.grynefee.ee/asukohakaart/>.

Как по Мыйзавахе выезжаешь, там котельная есть большая, так сказать, Fortum и **Парники**. (Из устной речи, 2012)

ПЕАХÓНЕ, нескл, с. Студ. *Главное здание Тартуского университета*.
См. также: **ГЗ**

ПЕ́ВЧА, -и, ж. *Певческое поле*.

А: где в тарту можно покататься на коньках зимой? на **певче**, в лыунике, где еще?

В: в Антониусе гильди саду, рядом с 13 школой каток, на Тамме стадионе, на катловане. (Запись в FB, 30.05.2013)

ПЕ́ПЛЕРИ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Repleri 14*.

Общага была на Пеплери филологическая. Так и называлась, на **Пеплери**.

Все жили на Пеплери просто, никаких вариантов не было. Не надо было говорить. (Из устной речи, 13.11.2012)

См. также: **ПЯ́ЛЬСОНИ**

ПЕРЕКРЁСТОК НА ПЯТИ УГЛА́Х / НА ПЯТИ УГЛА́Х, -а - -, м. *Перекрёсток улиц Tähtvere, Jakobi, Vaeri и Krooniaja ← на перекрестке образуются пять углов*.

См. фото № 13.

См. также: **ПЯТЬ УГЛÓВ**

ПЕЧА́ТЬ, -и, ж. *Памятник Иоганну Шютте ← монумент имеет форму печати*.

См. фото № 7.

«**Печать**» изготовлена из нержавеющей стали, фотография и текст выполнены с помощью лазерной гравировки. Расположенное на земле кольцо, на котором стоит печать, выполнено из гранита. Высота «**печати**» 2.40 м и длина три метра. (Веб-ресурс: <http://www.visitestonia.com/ru/памятник-йохану-скитте> ДППросм: 30.05.2013)

ПЕ́ЧКА, -и, ж. *Клуб Ahi ← эст. ahi ‘печь’*

Ahi — **Печкой**, вот, называют клуб. Ну, ahi переводится как печка. (Из устной речи, 2012)

ПИЗÁНСКАЯ БА́ШНЯ, -ой -и, ж. *Покосившееся здание по адресу Raekoja plats 18*.

См. фото № 11.

Тартуский кривой дом, который в народе называют тартуской **Пизанской башней**, был построен рядом с средневековой городской стеной в 1793 году. (Веб-ресурс: <http://www.visitestonia.com/ru/тартуский-кривой-дом> ДППросм: 29.05.2013)

См. также: **ДОМ БАРКЛÁЯ, КРИВО́Й ДОМ**

ПИРОГО́ВА, нескл, ж. Студ. *Сквер около памятника Н. И. Пирогову в центре города; эст. Pirogovi plats*.

А: Пироговку все знают.

В: Ну, **Пирогова** — она и есть **Пирогова**. У нее название само по себе Pirogovi mägi, гора Пирогова. (Из устной речи, 2012 год)

См. также: **БОГАТЫ́РКА, ГÓРКА ПИРОГÓВА / ГÓРКА, ПИРОГÓВКА, ПÍРЫЧ**

ПИРОГÓВКА, -и, ж. Студ. *Сквер около памятника Н. И. Пирогову в центре города; эст. Pirogovi plats.*

Нам вдохновенно рассказывают о старообрядческой иконописи, а под окнами на **Пироговке** весело и нестройно поют под гитару. (Запись в FB 11.05.2013)

А: **Пироговку** все знают.

В: Ну, Пирогова — она и есть Пирогова. У нее название само по себе Pirogovi mägi, гора Пирогова. (Из устной речи, 2012)

См. также: **БОГАТЫ́РКА, ГÓРКА ПИРОГÓВА / ГÓРКА, ПИРОГÓВА, ПÍРЫЧ**

ПÍРЫЧ, -а, м. Ирон., студ. *Сквер около памятника Н. И. Пирогову в центре города; эст. Pirogovi plats.*

См. также: **БОГАТЫ́РКА, ГÓРКА ПИРОГÓВА / ГÓРКА, ПИРОГÓВА, ПИРОГÓВКА**

ПЛА́СКУ / ПЛЯ́СКУ, нескл. *Здание бизнес-центра Emajõe Ärikeskus ← эст. название центра — Pläsku / Plasku ‘фляжка’.*

См. фото № 3.

В Тарту вновь открыли смотровую площадку на крыше **Пласку**, откуда видна большая часть достопримечательностей города. (Веб-ресурс: <http://rus.delfi.ee/daily/estonia/foto-i-video-tartu-otkryvaet-smotrovuyu-ploschadku-plasku.d?id=66144620> ДПубл: 17.05.2013. ДППросм: 29.05.2013)

См. также: **ТИТА́НИК, ФЛЯ́ЖКА**

ПЛО́ЩАДЬ ОТКРОВÉНИЙ, -и -, ж. Окказ. *Парковка за торговым центром Vana Kaubataja (случай из жизни респондента).*

ПОДВА́Л, -а, м. *Бывший клуб Discovery по адресу Tähe 3.*

А: И вроде все, что я тебе рассказать хотел. А Discovery клуб. ... Он сейчас закрыт. Адрес, по-моему Tähe 1 или Tähe 3. Это напротив физ. института. Такой чисто русский клуб. Он как в подвале находился. Поэтому просто **Подвалом** называли. ... Закрыт лет 5 или 6 уже. Но раньше это такое эпичное место было. Все там молодость свою проводили. (Из устной речи, 2012)

ПОЛШЕСТО́ГО ДРУ́ЖБЫ, нескл. Окказ. *Квартира по адресу Sõpruse pst. 5-30.*

Один знаковый жил по адресу Сыпрусе пуйесте 5-30 и называл это **Полшестого дружбы**. (Запись в FB, 2012).

ПОРОХОВА́Я БО́ЧКА, -ой -и, ж. Устар. *Пивной ресторан Püssirohukelder*
← эст. ‘пороховой погреб, подвал’.

Да, в наше время называли **Пороховой бочкой** (Из устной речи, 2013)
См. также: **ПОРОХОВО́Й ПО́ГРЕБ / ПО́ГРЕБ, ПЮ́СИК, ПЮСС**

ПОРОХОВО́Й ПО́ГРЕБ / ПО́ГРЕБ, -го -а, м. *Пивной ресторан Püssirohukelder*
← эст. ‘пороховой погреб, подвал’.

Внутренний вид ресторана «**Пороховой погреб**», 2001. (Салупере 2011: 83)
См. также: **ПОРОХОВА́Я БО́ЧКА, ПЮСС, ПЮ́СИК**

ПОЦЕЛУ́ЙКА, -и, ж. *Горка поцелуев на Kassitoote*.

ПОЮ́ЩИЕ ФЛА́ГИ, -их -ов, мн. Окказ. *Флаги около Aura keskus (скрипят на ветру)*.

ПРОСПЕ́КТ ДРУ́ЖБЫ, -а -ы, м. *Улица Sõpruse pst.* ← эст. sõprus ‘дружба’

ПУ́РДЕ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Purde 27*.

ПЬЯ́НЫЕ ДОМА́, -ых -ов, мн. Ирон. *Жилые дома по адресу Luha 2, 4, 6* ← построены так, что выглядят неустойчивыми.

ПЮ́СИК, -а, м. *Пивной ресторан Püssirohukelder*.

См. также: **ПОРОХОВА́Я БО́ЧКА, ПОРОХОВО́Й ПО́ГРЕБ / ПО́ГРЕБ, ПЮСС**

ПЮСС, -а, м. *Пивной ресторан Püssirohukelder*.

См. также: **ПОРОХОВА́Я БО́ЧКА, ПОРОХОВО́Й ПО́ГРЕБ / ПО́ГРЕБ, ПЮ́СИК**

ПЯ́ЛЬСОНИ, нескл. Студ., устар. *Филологическое общежитие (в советское время); то же, что студенческое общежитие по адресу Pepleri 14* ← от старого названия ул. *Пяльсо́ни (Pälsoni)*.

Мальчики служили в армии, а девочки ездили домой на ноябрьские праздники, и когда они вернулись — в Тарту уже была зима. И снова они шли утром с вокзала и снежный, синеглазый город был прекрасен, но на **Пяльсо́ни** никто не ждал их и никто не видел с ними этой прозрачной морозной красоты. (Мая Халтурина «Мальчики служили в армии», 1984, <http://www.litmir.net/br/?b=76952&p=1> ДППросм: 02.06.2013)

См. также: **ПЕ́ПЛЕРИ**

ПЯТЬ УГЛЮ́В, -и -. *Перекрёсток улиц Tähtvere, Jakobi, Vaeri и Kroonuaja* ← на перекрестке образуется пять углов.

См. фото № 13

Пять углов. Есть такой есть трудный перекресток — **Пять углов**, слышала? (Из устной речи, 2012)

См. также: **ПЕРЕКРЕ́СТОК НА ПЯТИ́ УГЛА́Х / НА ПЯТИ́ УГЛА́Х**

РАЗВÁЛИНЫ, -, мн. *Домской собор.*

РА́КОВЫЙ КОРПУС, -го -а, м. *Улица Vallikraavi tn. ← на улице находится онкологическое отделение TÕ Kliinikum, ассоциация с названием романа А. И. Солженицына.*

См. также: **ТРА́ЛИ-ВА́ЛИ**

РА́ТУЗЕ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Raatuse 22.*

См. также: **ИНОСТРА́ННОЕ**

РА́ТУША, -и, ж. *Ратушная площадь ← метонимический перенос значения со здания на площадь, на которой она находится.*

РЕ́МА 1000 [рэма ты́сяча], нескл. *Магазин Maxima по адресу Anne 40 ← название торговой сети, которая владела этим магазином раньше*

РÍЖСКОЕ (ШОССЕ́), -ой -ы, ж. *Улица Riia mnt.*

РÍМИСКИЙ МОСТ, -го -а, м. *Sõpruse sild ← недалеко находится магазин Rebase Rimi.*

См. также: **НО́ВЫЙ МОСТ, ЭДÉНСКИЙ МОСТ**

РÍСТИК, -а, м. *Бар Ristiisa.*

См. также: **КРЁСТНЫЙ ОТЕ́Ц**

РОДДО́М, -а, м. *Учебное здание по адресу Lossi 36 ← раньше в здании находился родильный дом, сейчас TÕ sotsiaal- ja haridusteaduskond.*

РЫ́НОК САДДА́МА, -а -а, м. Ирон. *Sadama turg ← перенос ударения в целях языковой игры, ср. эст. sadam 'порт'*

РЫ́НОК У СВИНЬÍ, -а -, м. *Тартуский рынок ← рядом находится памятник в виде свиньи.*

См. фото № 2.

См. также: **КРЫ́ТЫЙ РЫ́НОК**

СА́НГАР, -а, м. *Здание, в котором находится швейная фабрика SANGAR.*

я так понимаю, это здание называют **Сангар**, по имени фирмы шьющей рубашки, тартусский чел писал: «Если буш гулять в районе шанхая заходи в **сангар** в гости» <http://goo.gl/maps/EPHuU> (Запись в FB, 2012)

СА́РЕ, нескл, м. *Магазин Maxima по адресу Anne 57 ← эст. Saare; магазин так назывался в советское время*

СВИНЬЯ́, -и, ж. Ирон. *Декоративная скульптура «Свинья», установленная в честь 70-летия тартуского рынка в 2008 году.*

См. фото № 2.

Весёлое было время, пока ролик смотрел, аж мысленно перенёсся на после-игровой бриф³ к **свинье** на пару минут. (Запись в FB, 5.12.2012)

СЕДЬМА́Я, -ой, ж. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Nooruse 7.*

Ну да, в **7ой** ещё юристы жить любят, Тииги и Пурде то маленькие с большой конкуренцией. (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **НО́РУЗЕ**

СЕЛЬСКОХОЗЯ́ЙСТВЕННАЯ АКАДЕ́МИЯ, -ой -и, ж. *Здание Kaitseväe*

Ühendatud Õppeasutused по адресу Riia 12 ← в советское время здесь находилась с/х академия.

СЕМИНА́РКА, -и, ж. Устар. *Семинарская библиотека ТУ.*

Была еще одна библиотека – семинарская. *Seminaari raamatukogu*. Главное здание вот так вот стоит буквой П, а посередине здание. Это когда-то была университетская церковь, и там была гуманитарная библиотека, по гуманитарным наукам. Она называлась Семинарская, а мы ее называли **Семинаркой**. Значит, мы занимались в **Семинарке**. (Из устной речи, 13.11.2012)

СЕРИА́Л, -а, м. Устар., школ. *Жилой дом по адресу Kalda tee 54 (?)*.

А: Собственно говоря, что там рядом со школой у нас было? У нас был дом, куда мы все время курить ходили. Это в принципе до сих пор. Сейчас туда ходят и до нас ходили. Его **Сериалом** называют, потому что там, в общем-то... Конкретное место, за которым мы курили, там постоянно бабка была, она в окно высовывалась и все время смотрела, то есть мы для нее были как сериал какой-то, «Дом 2» живой того времени. Просто **Сериал** поэтому пошло. Она никогда ничего не говорила нам.

В: А адрес ты можешь вспомнить? Как мне его найти?

А: Я адрес не помню, но это вот сразу рядом, как вот Тринадцатая школа, пятиэтажки эти белые. Там первые вот эти дома. Это Калда теэ какие-то, 54-й, наверное. Вот в том диапазоне. (Из устной речи, 2012)

СМАК / СМЯК, -а, м. *Ресторан McDonald's.*

McDonald's — **Смак**, эстонцы **Smäkk** говорят, через ä. *Hesburger* — Хез сокращенно. (Из устной речи, 2012)

См. также: **МАКДА́К**

СПА́РТА, -ы, ж. Окказ. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt. 89.*

я свою иногда зову **Спартой**, бомбоубежищем, как придётся :DDD (Запись в FB, 29.05.2013)

См. также: **БОМБОУБЕ́ЖИЩЕ**, **ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТКА**, **СТА́РАЯ ОБЩА́ГА**

³ Респондент участвует в играх по ночному ориентированию Encounter. После каждой игры проводится «брифинг» – обсуждение конкретной игры, на котором участники делятся своими впечатлениями. Часто «брифинг» организуется на парковке около Тартуского рынка.

СПÉРМАБÁНК, -а, м. Ирон. *Частная клиника акушерства, гинекологии и ЭКО «Элите»*. <http://www.fert-c.ee/elite/> ← о том, что в клинике можно за плату стать донором спермы.

СТÁРАЯ ДÉВА, -ой -ы, ж. Ирон. *Кафе Werner* ← традиционное неофициальное название кафе; до сих пор в нем часто можно увидеть красиво одетых пожилых дам, сидящих за столиками у окна.

А там и Горка Пирогова, где мы ели пирожки с мясом из стекляшки на углу внизу, рядом со «**Старой девой**», то есть «Вернером». (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ВЕРНÉР, У СТА́РЫХ ДЕВ**

СТÁРАЯ ОБЩА́ГА, -ой -и, ж. *Студенческое общежитие по адресу Narva mnt. 89* ← общежитие не реновировано.

См. также: **БОМБОУБÉЖИЩЕ, ВО́СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯ́ТКА, СПА́РТА**

СТА́РЫЙ АНАТО́МИКУМ, -го -а, м. *Бывшее здание анатомического театра* ← эст. *Vana Anatoomikum* ‘старый анатомический театр’.

Направляясь в сторону клиники, остановимся перед **Старым анатомиком**. (Салупере 2011: 84)

См. также: **ВА́НА-АНАТО́МИКУМ**

СТА́РЫЙ КА́УБАМАЯ, -го -, м. *Торговый центр Vana Kaubataja* ← эст. *Vana Kaubataja* ‘старый торговый дом’, переводится только часть названия. Встречаемся на парковке за **Старым Каубамая**. Я Вас буду ждать ровно в час дня. И, пожалуйста, не опаздывайте! (Из устной речи, 2012)

СТУДÉНТЫ, -ов, мн. *Фонтан «Целующиеся студенты»*.

См. фото № 12.

См. также: **ФОНТА́Н**

СТУ́ДКА¹, -и, ж. Устар. *Университетское кафе, находится около главного здания университета, по адресу Ülikooli 18a*.

Еще чуть левее — бывшее Здание языков, где под крышей находилась раньше Кафедра русской литературы, где работали Лотман и Зара, и старая **Студка**, известная всему совку по фильму «Соломенная шляпка». Изображала Париж. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html> ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **СТУ́ДКА²**

СТУ́ДКА², -и, ж. Устар. *Студенческое кафе, сейчас ночной клуб Tallinn*.

kstati nyneshnij klub Tallinn, kotoryj v odnoj iz obschag... vsegda nazyvalsja **studkoj**, potomu4to tam bylo studen4eskoe kafe (Запись в FB, 28.05.2013)

Студка, Студкафе, конечно, это понятно. **Студка**. А чтоб я вспомнила, какое именно студкафе **Студкой** называлось. На Нарва манте, где сейчас клуб

Таллинн. Именно второе здание от моста. Плоская такая пристройка внизу. Там было Студкафе. Но мы туда никогда не ходила в обычное время. Я не знаю, что там было днем. Там были дискотеки вечером и посвящения всегда проводились. (Из устной речи, 13.11.2012)
См. также: **СТУДКАФЭ́; СТУ́ДКА**¹

СТУДКАФЭ́, неизм, с. Устар. *Студенческое кафе, сейчас ночной клуб Tallinn.*
Студка, Студкафе, конечно, это понятно. Студка. А чтоб я вспомнила, какое именно студкафе Студкой называлось. На Нарва манте, где сейчас клуб Таллинн. Именно второе здание от моста. Плоская такая пристройка внизу. Там было **Студкафе**. Но мы туда никогда не ходила в обычное время. Я не знаю, что там было днем. Там были дискотеки вечером и посвящения всегда проводились. (Из устной речи, 13.11.2012)
См. также: **СТУ́ДКА**²

СУ́ДЛЕВАД, нескл. *Ресторан Suudlevad tudengid* ← *эст. suudlevad* 'целующиеся'.
А: а мы вчера на улице посидели, я похоже приболела.. нос течет сегодня, до этого насморк почти прошел.
В: на пироговке?
А: нет, в **Суудлевад** (Запись в FB, 28.05.2013)

СЫ́ПРУС, -а, м. *Магазин Maxima по адресу Kalda tee 32* ← *эст. Sõprus*; *магазин так назывался в советское время*

СЮРТУКИ́, -ов, мн. *Обувной магазин Suurtüki.*

СЯ́СТИК, -а, м. Ирон. *Магазин Säätumarket.*

ТЕА́ТР САДДА́МА, -а -а, м. Ирон. *Sadama teater* ← *перенос ударения в целях языковой игры, ср. эст. sadam* 'порт'

ТЕЛЕФÓНКА, -и, ж. *Завод Hanza Tarkon AS* ← *завод контрольной аппаратуры.*
Телефонка – это местные скорее использовали. Я не знаю, я там не жила.
(Из устной речи, 13.11.2012)

ТИ́ЙГИ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Tiigi 14.*

ТИТА́НИК, -а, м. *Здание бизнес-центра Etajõe Ärikeskus* ← *здание по форме напоминает корабль, рядом находится здание с неоф. названием «Айсберг».*
См. фото № 3.
См. также: **ПЛА́СКУ / ПЛЯ́СКУ, ФЛЯ́ЖКА; АЙСБЕРГ**

ТО́НДИ ЛОССЬ, нескл, м. Ирон., устар. *Бывшее учебное здание или общежитие (?) по адресу Nooruse 1* ← *эст. Tondi loss, где loss* 'замок', *tont* 'привидение' (здание устрашающе выглядело до ремонта).
См. фото № 1.

ТОРН, -а, м. Мол. *Студенческое общежитие по адресу Kreutzwaldi 52 ← традиционное студенческое название общежития (с советских времен), так как это 9-этажное здание находится в окружении низких зданий.*

В мои студенческие годы все общаги шли или по названию улицы или по номеру дома, исключением только **торн** была. (Запись в FB, 29.05.2013)

См. также: **БА́ШНЯ²**, **КРЕ́ЙЦВАЛЬДИ**

ТОСКА́, -и, ж. Ирон. *Торговый центр Tasku.*

См. также: **КАРМА́Н**

ТРА́ЛИ-ВА́ЛИ, нескл., ж. Ирон. *Улица Vallikraavi tn.*

См. также: **РА́КОВЫЙ КО́РПУС**

ТРИНА́ДЦАТАЯ ШКО́ЛА, -ой -ы, ж. *Аннелинна гимназия ← раньше школа имела номер 13.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она Триналой просто называется. Также по аналогии идет Шестая школа — Шаха́, и Четвертая школа — ну, Четвёрра, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ТРИНА́ЛА**

ТРИНА́ЛА, -ы, ж. Школ. *Аннелинна гимназия ← раньше школа имела номер 13.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она **Триналой** просто называется. Также по аналогии идет Шестая школа — Шаха́, и Четвертая школа — ну, Четвёрра, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ТРИНА́ДЦАТАЯ ШКО́ЛА**

ТРИ́ППЕР-ШТРА́ССЕ, нескл., ж. Ирон. *Улица Vaksali tn. ← на улице раньше находился кожно-венерологический диспансер.*

byl esche rajon Bermudy, eto ulicy Ravila, Ilmatsalu, Vaksali, kstati, to 4to ulica nazyvaetsja Vaksali ja sam nedavno s udivleniem uznal, u nas ona vseгда nazyvalas' **Trippershtrasse**, potomu kak kogda to tam byl kozhno-venerologi4eskij dispanser. (Запись в FB, 28.05.2013)

ТРУПНЯ́К, -а, м. Ирон., студ. *Учебное здание по адресу Näituse 2, в котором раньше располагалось отделение славянской филологии ТУ ← раньше в здании находился анатомический театр и городской морг.*

См. также: **АНАТОМИ́ЧКА**, **НО́ВЫЙ АНАТО́МИКУМ**, **НЯЙТУ́ЗЕ**, **МОРГ**

ТТЗ [тэтэзэ́], нескл. Аббр., окказ. *Торговый центр Kaubataja ← сокращение от Тарту Там Замес (случай из жизни респондента).*

См. также: **КА́УБА**, **КА́УБУШКА**

ТУ́ГЛАЗЕ, нескл. Студ. *Студенческое общежитие по адресу Tuglase 7.*

ну да, так и называли и мааюликоливские торни и **тугласе**, кажется. (Запись в FB, 29.05.2013)

См. также: **БЕТО́Н**

ТУСК / ТЮСК, -а, м. Заимств. аббр., студ. *Академический спортивный клуб Тартуского университета*; эст. *Tartu Ülikooli Akadeemiline Spordiklubi* ← эст. *TÜASK* (клуб) и *tysk* (в составе веб-адреса <http://www.tysk.ee>). Так как регистрироваться на занятия в фитнес-клубе нужно через Интернет, веб-адрес *tysk.ee* часто используется.

Ты же в **ТУСК** на втором этаже тренируешься? (Запись в FB, 14.05.2013)

См. также: **МАНЕЖ, УЮЛА**

ТЯХЕ, нескл. Студ. *Учебное здание по адресу Tähe 4 (TÜ Füüsikahoone 'корпус физики ТУ')*.

См. также: **ФИЗКОРПУС, ФИЗИКА**

У СТАРЫХ ДЕВ, нескл. Ирон. *Кафе Werner* ← традиционное неофициальное название кафе; до сих пор в нем часто можно увидеть красиво одетых пожилых дам, сидящих за столиками у окна.

См. также: **ВЕРНЕР, СТАРАЯ ДЕВА**

У ЯКОБЫ ХУРТА, нескл., м. Ирон. *Сквер Ванемуйзе, в котором находится памятник Якобу Хурту*.

УГЛОВОЙ, -го, м. *Магазин или киоск (где?)*.

Вот это мы **УГЛОВЫМ** называли. Между двух домов уголок такой, вот тут киоск. Он долгое время был закрыт, но когда мы учились, он открыт был. Как раз такой **угловой** просто. (Из устной речи, 2012)

УЛИТКА, -и, ж. *Жилой дом по адресу Väike-Turu 5* ← эст. *Tigutorn* 'башня-улитка'

См. фото № 3.

zilaja bashna radom s АННАА, ti ee **ulitka** nazivaesh (Запись в FB, 27.05.2012)

См. также: **БАШНЯ**¹

УЮЛА, нескл. *Спортивный комплекс, в котором находится Академический спортивный клуб Тартуского университета*; эст. *Tartu Ülikooli Akadeemiline Spordiklubi* ← от названия улицы, на которой расположено здание (*Ujula*).

А: Ты на **Уюла** еще бываешь?

В: уже недели 2-3 не был. Да и погоды теперь теплее стали, можно на улице бегать, в манеж разве что, если дождь. (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **МАНЕЖ, ТУСК / ТЮСК**

ФИ, нескл. Заимств. аббр. *Учебное здание по адресу Riia 142, в котором располагается институт физики ТУ* ← эст. *TÜ Füüsika Instituut = FI*.

ФИЗИКА, -и, ж. Студ. *Учебное здание по адресу Tähe 4 (TÜ Füüsikahoone 'корпус физики ТУ')*.

См. также: **ТЯХЕ, ФИЗКОРПУС**

ФИЗКО́РПУС, -а, м. Студ., устар. *Учебное здание по адресу Tähe 4 (TÜ Füüsikahoone ‘корпус физики ТУ’).*

Потом мы еще учились на улице Тяхе, у нас очень много занятий было. В **Физкорпусе**, это то, что там... Füüsikahoone. **Физкорпус**, значит. (Из устной речи, 13.11.2012)

См. также: **ТЯХЕ, ФИЗИКА**

ФЛЯЖКА, -и, ж. *Здание бизнес-центра Etajõe Ärikeskus ← эст. название центра — Pläsku / Plasku ‘фляжка’.*

См. фото № 3.

Взгляд задерживается на новой деловой части города с первыми небоскребами Тарту — 21-этажным административным зданием со стеклянным фасадом (1998), которое народ окрестил **Фляжкой** (или Фляжкой Калевипоэга). (Салупере 2011: 61)

См. также: **ПЛА́СКУ / ПЛЯ́СКУ, ТИТА́НИК**

ФОНТА́Н, -а, м. *Фонтан «Целующиеся студенты».*

См. фото № 12

А: ок)) куда пойдём?)

В: в 8 у **фонтана** встречаемся! а там думаю, уже решим, где попы посадим))) (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **СТУДЭ́НТЫ**

ФРЕ́СКА, -и, ж. *Пятачок на пересечении улиц Ülikooli и Lossi ← стена здания по адресу Ülikooli 16 (см. МАРКСУМАЯ, ДОМ БОКА) в 2002 году декорирована репродукцией гравюры Геффлингера, изображающей главное здание Тартуского университета много лет назад.*

ХЕЗ, -а, м. *Ресторан Hesburger.*

McDonald's — Смак, эстонцы Smäkk говорят, через ä. Hesburger — **Хез** сокращенно. (Из устной речи, 2012)

ХИ́ЙНАЛИН, -а, м. Ирон. *Часть района Jaamatõisa ← эст. Hiinalinn ‘китайский город’*

См. также: **ГОРОДО́К, ВОЁ́ННЫЙ ГОРОДО́К, ШАНХА́Й**

ХИМКО́РПУС, -а, м. *Учебное здание по адресу Jakobi 2 ← раньше в здании находился химический корпус ТУ.*

А по правой стороне Якоби — **Химкорпус**. Там был большой амфитеатр, где устраивали Киноклуб. Левые черно-белые копии с субтитрами на неизвестных языках с надолго прерывающимся по причине общей замедленности эстонским как бы синхронным переводом. Там неизменно пахло химикалиями. Это не совсем храм, скорее, опытная лаборатория натурфилософов, все проверяющих на состав, вкус, запах, цвет, реакцию. Лаборатория уликовой парадигмы. (Веб-ресурс: <http://egmg.livejournal.com/1606524.html>)

ДПубл: 18.05.2011. ДППросм: 30.05.2013)

См. также: **ЯЗЫКОВОЙ ЦЕНТР, ЯЗЫЧНИКИ, ЯКОБЫ ДВА**

ХРОМОНОЖКА, -и, ж. Устар. *Лестница, ведущая от улицы Ülikooli к Научной библиотеке ТУ.*

Лестница, которая ведет от улицы Ülikooli к научной библиотеке, называлась **Хромоножка**, потому что у нее были такие ступеньки очень длинные, и невозможно было идти шаг за шагом. Надо было все равно делать один шаг больше. Неважно, вверх или вниз ты идешь, ты все время наступаешь одной ногой и одной ногой спускаешься. (Из устной речи, 13.11.2012)

ХУГОБАР, -а, м. Ирон., студ. *Памятник Хуго Треффнеру.*

См. фото № 5.

«Пойдем в **хугобар**» или «пойдем пить к дай пять дядьке» большая разница. Когда мне сказали первый раз что «встречаемся в **хугобаре**», даже гугл не помог. (Запись в FB, 13.11.2012)

См. также: **ДАЙ ПЯТЬ ДЯДЬКА**

ЦЕПИК, -а, м. *Торговый центр Zeppelin.*

Магазин Zeppelin — **Цепиком** называем. Вот так. **Цепик**, кстати, я сам слышал у кого-то. Это я тоже слышал неоднократно. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЖЕПЬ, ЖОПЕЛИН**

ЦИНК, -а, м. *Ресторан Tsink Plekk Pang.*

А: Вот мне недавно сказали, что Tsink Plekk Pang **Цинком** называют.

В: Ведром называют. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ВЕДРО**

ЦПХ [цэпэхá], нескл. Аббр., ирон., студ., неценз. *Студенческое общежитие по адресу Noogise 5 ← центральное пиздохранилище, т. к. в нем живет большинство девушек, учащихся в медицинском училище.*

ЦПХ называется Центральным Пиздохранилищем, потому что там живет много девушек. Кто не провел ночь в ЦПХ не познал истинной студенческой жизни. (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **НОРУЗЕ**

ЧЁРНЫЙ ЯЩИК, -го -а, м. Ирон. *Новое здание банка SEB на перекрестке улиц Ülikooli tn. и Vanemuise tn.*

ЧЕТВЁРА, -ы, ж. Школ. *Тартуский Пушкинский лицей ← раньше школа имела номер 4.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она Триналой просто называется. Также по аналогии идет Шестая школа — Шахá, и Четвертая школа — ну, **Четвёра**, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЧЕТВЁРТАЯ ШКОЛА**

ЧЕТВЁРТАЯ ШКО́ЛА, -ой -ы, ж. Школ. *Тартуский Пушкинский лицей* ← *раньше школа имела номер 4.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она Триналой просто называется. Также по аналогии идет Шестая школа — Шаха́, и Четвёртая школа — ну, Четвёра, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ЧЕТВЁРА**

ШАНХА́Й, -я, м. Ирон. *Часть района Jaatamõisa* ← *бывший военный городок, в котором были, в числе прочего, бараки; неухоженный (?)*.

v **shanhae** eshe neskol'ko domov svoi nazvanija imejut, tot 4to stoit srazu za Selverom, bol'shoj i krasnyj nazyvaetsja Brestskoj krepostju, a te 4to po pravuju ot dorogi ruku eto golubye me4ty, tam 3 odinakovyh golubyh 5-ti etazhki (Запись в FB, 28.05.2013)

A: объясни мне, почему **Шанхай** так называется?

B: ne mogu tebe skazat'. kogda ja byl melkij, eto byl zakrytyj voennyj gorodok. U menjaodnoklassniki tam zhili. tak ja dazhe ne zahodil tuda, stojal zhdal ih tam gde sej4as Olerex zapravka. est' podozrenie... hotja ne uveren, 4to nazvanie poshlo ot-togo, 4to v nashem gorodke sluzhilo mnogo rebjat iz Kazahstana, Uzbekistana i t.d. v SSSR bylo prinjato otpravljat' podal'she ot rodnoj respubliki. vozmozhno u mestnyh oni associirovalis' s kitajcami iz za aziatskih 4ert lica

A: мей би, а я всегда думала, что оттого что в Шанхае были какие-то бараки и из-за этого район был очень перенаселен

B: vozmozhno i tak, baraki byli, pri4em stremnye takie. oni esche i goreli 4asten'ko. tak 4to tvoja versija o4en' dazhe (Запись в FB, 28.05.2013)

См. также: **ГОРОДО́К, ВОЁННЫЙ ГОРОДО́К, ХИ́ЙНАЛИН**

ША́РИК, -а, м. Окказ. *Торговый центр Lõinakeskus* ← *рядом находится большой воздушный шар.*

См. также: **ЛУНА́, ЛУНАКЕ́СКУС, ЛУНАПА́РК, ЛЫ́УНИК**

ШАХА́, -и, ж. Ирон., школ. *Славянская гимназия* ← *раньше школа имела номер 6.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она Триналой просто называется. Также по аналогии идет Шестая школа — Шаха́, и Четвертая школа — ну, Четвёра, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ШЕСТА́Я ШКО́ЛА**

ШЕСТА́Я ШКО́ЛА, -ой -ы, ж. *Славянская гимназия* ← *раньше школа имела номер 6.*

Тринадцатая школа она была раньше, поэтому она Триналой просто называется. Также по аналогии идет **Шестая школа** — Шаха́, и Четвертая школа — ну, Четвёра, мы ее просто называли. (Из устной речи, 2012)

См. также: **ШАХА́**

ШТАНЫ́ СТРУ́ВЕ, -ов -е, м. Ирон. *Памятник Ф. Г. Х. Струве* ← *памятник по форме напоминает две ноги.*

См. фото № 8.

См. также: **ПА́МЯТНИК ПРИЩЕ́ПКЕ / ПРИЩЕ́ПКА**

ЭДЕ́Н, -а, м. *Торговый центр Eeden* ← акцентологическое освоение (перенос ударения).

ЭДЕ́НСКИЙ МОСТ, -го -а, м. *Sõpruse sild* ← недалеко находится торговый центр Eeden.

См. также: **НО́ВЫЙ МОСТ, РИ́МИСКИЙ МОСТ**

ЭДЕ́НСКИЙ РИ́МИ, -го -и, м. Оказ. *Магазин Rebase Rimi* ← находится через Анне канал и реку напротив торгового центра Eeden.

ЭЙФЕЛЕВА БА́ШНЯ, -ой -и, ж. *Мост Туру, эст. Turu sild* ← издалека мост напоминает Эйфелеву башню.

См. фото № 9.

См. также: **МОСТ С КОРА́БЛИКОМ**

ЭМОЙ́БИ, нескл., ж. Ирон., оказ. *Река Eтајõgi* ← от молодежного направления «эмо».

См. также: **МА́ТЬ-РЕКА́**

Э́СИНДУС, -а, м. *Студенческое представительство ТУ* ← эст. *TÜ üliõpilasesindus*, где *esindus* ‘представительство’.

А: Ты где работу распечатывала? В Эсиндусе?

В: Не, я у Калинки, там же сейчас Сити. (Из устной речи, 2013)

ЯЗЫКОВО́Й ЦЕ́НТР, -го -а, м. *Учебное здание по адресу Jakobí 2* ← *Keelekeskus* ‘языковой центр’.

См. также: **ХИМКО́РПУС, ЯЗЫ́ЧНИКИ, ЯКО́БЫ ДВА**

ЯЗЫ́ЧНИКИ, -ов, мн. Ирон., студ. *Учебное здание по адресу Jakobí 2* ← *Keelekeskus* ‘языковой центр’.

См. также: **ЯЗЫКОВО́Й ЦЕ́НТР**

ЯКО́БЫ ДВА, нескл. Оказ. *Учебное здание по адресу Jakobí 2*.

См. также: **ХИМКО́РПУС, ЯЗЫКОВО́Й ЦЕ́НТР, ЯЗЫ́ЧНИКИ**

Я́МА, -ы, ж. *Улица Jaama tn.*

3. ИЛЛЮСТРАЦИИ К СЛОВАРИЮ



Фото № 1
Тондилось
<http://www.ajakiri.ut.ee/37592>



Фото № 2
Свинья
<http://www.liveinternet.ru/tags/%EE%F2%E5%EB%FC+%F2%E0%F0%F2%F3/>



Фото № 3
Фляжка. На заднем плане Улитка.
<http://www.ut.ee/INPAS/venue.html>



Фото № 4
Кузнечик
<http://www.visitestonia.com/ru/памятник-яану-тыннисону>



Фото № 5
 Дай пять дядька, Хугобар
<http://alushta2002.narod.ru/tartu2007-2.html>



Фото № 6
 Кот, Кошка, Кошмаркет, Кошкин дом
<http://pilt.delfi.ee/picture/9305091/>



Фото № 7
 Печать
<http://homeflowers.ru/yabbse/index.php?showtopic=8529&page=7>



Фото № 8
 Штаны Струве, Прищепка
<http://wikimapia.org/8053163/ru/Дуга-Струве>



Фото № 9
Мост с карабликом, Эйфелева башня
<http://nagi.ee/photos/bassador/7994159>



Фото № 10
Где метеорит упал, Кошкина горка, Кошачий
глаз, Кратер
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kassitome_lomp_2.jpg



Фото № 11
Кривой дом, Дом Баркляя, Пизанская башня
<http://www.panoramio.com/photo/61042206>



Фото № 12
Студенты, Фонтан
<http://wikimapia.org/6595458/et/Suudlevad-tudengid>

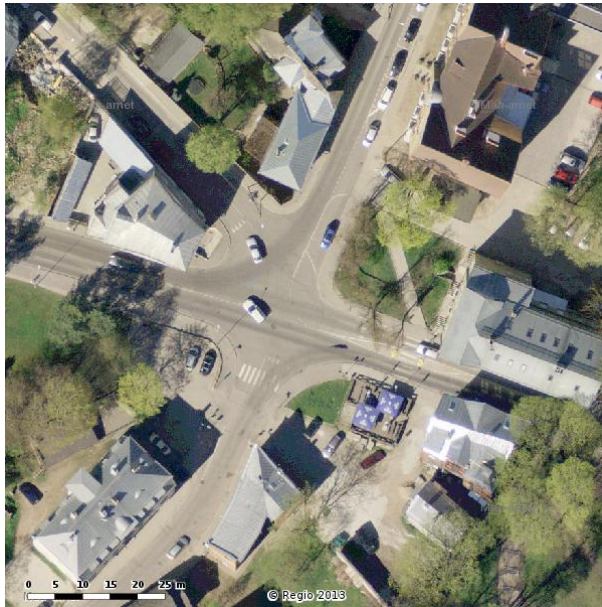


Фото № 13
Перекресток на пяти углах, Пять углов

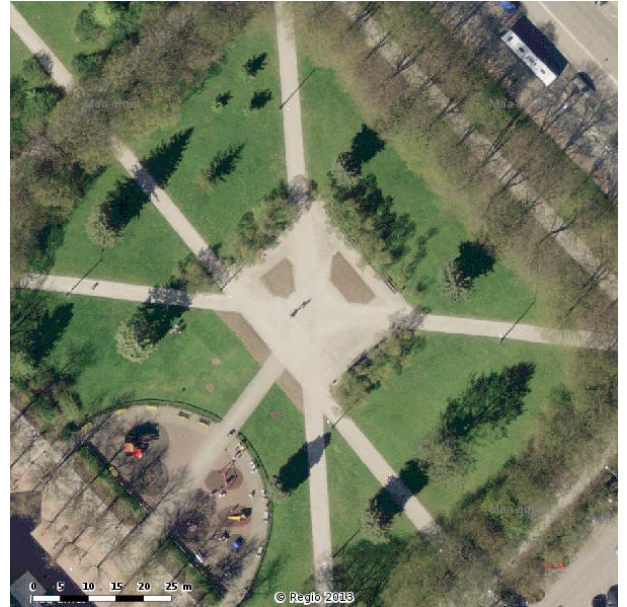


Фото № 14
Квадрат

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена русской неофициальной урбанонимии города Тарту. Объектом исследования являлась русская разговорная речь как постоянных, так и временных (иногородние студенты) жителей города Тарту. Предмет исследования — микротопонимический материал из области неофициальных названий городских объектов, который можно встретить в речи постоянных и временных тартуских жителей. Основной целью нашей работы являлся сбор и описание неофициальной урбанонимии города Тарту, а также выявление механизмов и источников ее формирования.

Задачи, которые удалось решить для достижения поставленной цели:

1. Был собран материал, по возможности были привлечены респонденты разных возрастов, социального положения и т. п.
2. Была подготовлена анкета для сбора неофициальных названий городских объектов Тарту.
3. Были проведены два интервью с жителями города в целях сбора языкового материала.
4. Были сделаны расшифровки аудиозаписей.
5. Были выяснены источники формирования городской неофициальной топонимии и способы словообразовательного оформления этих слов.
6. Собранный языковой материал (неофициальные урбанонимы города Тарту) был представлен в виде словаря.

В первой главе работы были рассмотрены вопросы ономастики, топонимики, ее деление, вопрос существования неофициальной урбанонимии и ее классификации. Также была освещена терминологическая дискуссия и приведены различные мнения о терминах *микротопонимия*, *урбанонимия*, а также других возможных именовании ономастических явлений.

В практической части были описаны методы сбора языкового материала и дана классификация русских неофициальных урбанонимов города Тарту по признаку, лежащему в основе номинации.

В 3-й части работы приводится словарь неофициальной урбанонимии города Тарту. Каждое слово сопровождается грамматической характеристикой, соответствующими пометами, толкованием и примерами употребления (только в случаях, где они были получены), иногда заголовочное слово иллюстрируется фотографией городского объекта. После статьи приводятся отсылки к возможным синонимам слова.

Материал собирался в период с сентября по 2011 по май 2013 года следующими методами:

1. Ситуативный сбор информации. Для работы записывались неофициальные урбанонимы, услышанные в разговорах с жителями города Тарту. Например: *Перекресток на пяти углах* (перекресток улиц Tähtvere, Jakobi, Vaeri и Kõoopaaja), *Памятник прищепке* (памятник Ф. Г. Х. Струве), *«Дай пять» дядька* (памятник Хуго Треффнеру).
2. Анкетирование. Были составлены и разосланы анкеты, в которых запрашивалась информация о каждом респонденте и было задано два вопроса: «Знаете ли Вы какие-нибудь неофициальные названия различных мест в Тарту (улицы, районы, точки, площади, скверы, магазины, библиотеки и т. д.)?» и «Как Вы называете (или называли раньше) университетские здания?». Из разосланных анкет было получено 9 заполненных. Все информанты — русскоязычные жители города Тарту (постоянные или временные) в возрасте от 20 до 24 лет (в Приложении 1 приводится пример заполненной анкеты; стр. 76).
3. Метод интроспекции. Записывались неофициальные микропонимы, которые использует автор данной работы в своей речи, к примеру, *Котлован* — Anne kanal, *Мост с корабликом* — Turu sild.
4. Метод интервью — было записано 2 устные беседы с жителями города (со студентом и преподавателем), после чего произведена расшифровка аудиозаписей и включение примеров использования неофициальных урбанонимов в словарь.

На данном этапе работы был частично изучен материал из области ономастики, топонимики и урбанонимики, в дальнейшем предполагается рассмотреть особенности разговорной речи как разновидности национального языка, также изучить взаимосвязь официальной и неофициальной топонимии. Новой науч-

ной задачей, поставленной в результате произведенного исследования, может стать выяснение вопросов, какие объекты подвергаются вторичной номинации, а какие нет, и почему некоторые объекты имеют и официальное, и неофициальное названия, некоторые — только официальное, третьи — оба вида названий. Также продолжением настоящей работы может стать дальнейшее расширение словаря русских неофициальных урбанонимов города Тарту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беликов В. И. 2003 — Полевая и неполевая идеология в лингвистике. *I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тезисы докладов. Москва — 23–26 октября 2003 года.* М.: ИЯз РАН, 2003. Стр. 24–28. (Переиздано в: *Полевая лингвистика. Сборник материалов Первого международного симпозиума.* М.: ИЯз РАН, 2007. Стр. 21–26. Страницы указаны по этому изданию.)
2. БТС 2001 — *Большой толковый словарь русского языка.* Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.
3. Ваппу С. 2008 — *Универбаты с суффиксом -к(а) в современном русском языке.* Дипломная работа; Университет г. Тампере, отделение современных языков и переводоведения. Веб-ресурс: <http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu03243.pdf> (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
4. Варбот Ж. Ж., Журавлев А. Ф. 1998 — *Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии.* Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Веб-ресурс: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
5. *Группа экспертов ООН по географическим названиям.* Веб-ресурс: <http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/group.shtml> (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
6. Дамбе В. Ф. 1967 — Несколько слов о делении топонимии. *Микротопонимия.* М.: Издательство Московского университета. С. 150-151.
7. Капанадзе Л. А. 2005 — *Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку.* Москва: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.
8. Карпенко Ю. А. 1967 — Свойства и источники микротопонимии. *Микротопонимия.* М.: Издательство Московского университета. С. 15-22.

9. Карпенко Ю. А., Скляренко А. М. 1975 — Типология топонимических композитов. *Вопросы ономастики II*. Труды Самаркандского государственного университета имени А. Навои. Самарканд. С. 45-49.
10. Квашнина Е. Н. 2009 — Особенности микротопонимии уральского города. *Terra Humana*. № 3. Среда обитания. С. 145-148. Веб-ресурс: http://www.terrahumana.ru/arhiv/09_03/09_03_19.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
11. Керт Г. М. 2001 — Топонимия в современном мире. *Известия Уральского государственного университета*. № 20. Веб-ресурс: [http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0020\(01_04-2001\)&xsl=showArticle.xslt&id=a06&doc=../content.jsp](http://proceedings.usu.ru/?base=mag/0020(01_04-2001)&xsl=showArticle.xslt&id=a06&doc=../content.jsp) (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
12. Кибрик А. Е. 1972 — *Методика полевых исследований (к постановке проблемы)*. М.: Издательство Московского Университета.
13. Кибрик А. Е. 2007 — Диалог лингвиста с носителем: в поисках полевого метода и формата лингвистического описания. *Сборник статей в честь Т. В. Цивьян «На меже меж Голосом и Эхом»*. М. С. 308–328.
14. Киселева Л. А. 2006 — Вариативные наименования остановок городского общественного транспорта (на материале Красноярска). С. 150–154. Веб-ресурс: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0088655.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
15. Киселева М. О. 2012 — Функционирование топонимов г. Владивостока. *Топонимия России и Мира: сборник материалов, онлайн-словарь*. Веб-ресурс: <http://toponimika.ru/?p=149> (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
16. Леонович О. А. 1989 — Топонимы и американский сленг. *Топонимия и общество*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества СССР. С. 98–105.
17. Литвин И. П. 1989 — О некоторых особенностях функционирования топонимов в обществе. *Топонимия и общество*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества СССР. С. 5–10.
18. Мельничук А. С. 1990 — Методология. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С. 299–300.

19. Могилевский Р. И. 1971 — К вопросу о восприятии имен-аббревиатур. *Вопросы ономастики I*. Труды Самаркандского государственного университета имени А. Навои. Самарканд. С. 52–59.
20. Мурзаев Э. М. 1992 — Топонимы в международном общении. *Топонимика и межнациональные отношения*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества СССР. С.14–19.
21. Нерознак. В. П. 1990 — Топонимика, *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С.515–516.
22. Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. 2011 — *Молодежный лексикон г. Пскова. Толковый словарь*. Псков.
23. Никонов В. А. 1965 — *Введение в топонимику*. М.: Наука.
24. Никонов В. А. 1967 — Научное значение микротопонимии. *Микротопонимия*. М.: Издательство Московского университета. С. 5–14.
25. Орлов Д. 2004 — Методические рекомендации по сбору и анализу местных топонимов (географических названий). Исследование местной топонимии — одно из составляющих школьной лингвокраеведческой работы. Веб-ресурс: http://tulacentr.ru/краеведение/гульский_край_земля_родная/методические_разработки/методические_рекомендации_по_сбору_и_?download (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
26. Паликова О. Н., Ровнова О. Г. 2008 — *Словарь говора староверов Эстонии*. Тарту.
27. Паликова О. Н. 2013 — Неофициальная географическая лексика как лингвистический признак территориальной общности людей (на материале городского сленга и островного говора). (В печати)
28. Подберезкина Л. З. 2006 — Лингвистическое градоведение (о перспективах исследования языкового облика Красноярска). С. 22–30. Веб-ресурс: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070417.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
29. Подольская Н. В. 1988 — *Словарь русской ономастической терминологии*, М.: Наука
30. Подольская Н. В. 1990 — Ономастика. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С. 346–347.

31. Подольская Н. В. 1992 — Связи демографо-этнических и топонимических процессов. *Топонимика и межнациональные отношения*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества СССР. С. 19–25.
32. Свешникова Н. В. 2005 — Неофициальные микротопонимы г. Саратова. С. 154-159. Веб-ресурс: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070176.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
33. Синдаловский Н. А. 2002 — *Словарь петербуржца*. СПб.: Норинт.
34. Степанов Ю. С. 1990 — Метод. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С. 289–299.
35. Суперанская А. В. 1967 — Микротопонимия, макротопонимия и их отличие от собственно топонимии. *Микротопонимия*. М.: Издательство Московского университета. С. 31–38.
36. Суперанская А. В. 1973 — *Общая теория имени собственного*. М.: Наука.
37. Суперанская А. В. 1984 — Основные линии топонимической номинации. *Топонимика в региональных географических исследованиях*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества. С. 12–15.
38. Суперанская А. В. 1985 — *Что такое топонимика?* М.: Наука.
39. Томахин Г. Д. 1989 — Топонимы США в лингвострановедческом аспекте. *Топонимия и общество*. М.: Академия наук СССР. Московский филиал географического общества СССР. С. 82–97.
40. Фрумкина Р. М. 1990 — Экспериментальные методы. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С. 590–591.
41. Шарипова О. А. 2010 — Топонимы в сленговом выражении (региональный аспект). *Вестник МГОУ. Серия «Русская филология»*. № 3. С. 114-117. Веб-ресурс: <http://elibrary.ru/item.asp?id=15567075> (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
42. Шарипова О. А. 2012 — Некодифицированная лексика в топонимическом пространстве языка. *Вестник МГОУ. Серия «Русская филология»*. № 3. С. 83-87. Веб-ресурс: <http://elibrary.ru/item.asp?id=18280845> (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
43. Шарипова О. А. 2012 — Неофициальные топонимы как подсистема языка города. *Ярославский педагогический вестник*. № 4. Том I (Гуманитарные науки). С.203-206. Веб-ресурс: http://vestnik.yspu.org/releases/2012_4g/45.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).

44. Шарифуллин Б. Я. 2005 — О лингвистическом эксперименте в изучении языка города. Веб-ресурс: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070274.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
45. Шарифуллин Б. Я. 2005 — Язык современного сибирского города. Веб-ресурс: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070403.pdf (Дата последнего просмотра: 31.05.2013).
46. Швейцер А. Д. 1990 — Социоллингвистика. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия. С. 481–482.

TARTU LINNAOBJEKTIDE MITTEAMETLIKUD VENE NIMETUSED

Kokkuvõte

Antud töö teemaks on „Tartu linnaobjektide mitteametlikud vene nimetused“. Uuriti mikrotoponüümilist materjali linnaobjektide mitteametlikest nimetustest, mida võib kohata alaliste ja ajutiste linnaelanike sõnavaras. Töö peaesmärgiks oli Tartu linna mitteametlike nimetuste kogumine ja nende tekkemehhanismide kindlaks tegemine.

Töös oli vaadeldud onomastikat, toponüümikat, selle jagunemist ja mitteametlike linna nimetuste olemasolu ja klassifikatsiooni. Samuti oli käsitletud terminoloogia alast diskussiooni ja toodud erinevaid arvamusi mõistete mikrotoponüümia, urbanonüümia ja teistest võimalikest onomastilistest nähtustest.

Materjali koguti perioodil september 2011 kuni mai 2013 järgmistel viisidel:

1. Situatiivne info kogumine.
2. Anketeerimine.
3. Introspektsiooni meetod.
4. Intervjuu.

Kokku oli nende meetodite abil kogutud 250 mitteametlikku nimetust.

Praktilises osas olid kirjeldatud keelematerjali kogumise meetodeid ja Tartu linna mitteametlike urbanonüümide klassifikatsiooni (sama klassifikatsioon on paigutatud ka tabelisse, töö lisana, vt. lk 78–79). Analüüs näitas, et kõige rohkem mitteametlike nimetusi moodustatakse ametlike või teisi olemasolevaid nimetusi modifitseerides (136); teisteks viisideks on nimetuste moodustamine linnaobjekti välimuse baasil (46) ning teise objekti, nt kõrvalhoone või elaniku, viitega (36).

Töö kolmandas osas on välja toodud Tartu linnaobjektide mitteametlike venekeelsete nimetuste sõnastik (lk 29–65). Iga sõna kõrval on märgitud grammatiline iseloomustus, vastavad märked, tõlgendus ja kasutuse näited (vaid juhul, kui need olid saadud). Artikli järel on viited sõna võimalikele sünonüümidele. Sõnastiku järel on paigutatud fotod mõnedest linnaobjektidest, vastava sõnaartikli juures on märgitud pildi number.

Käesoleval etapil oli osaliselt uuritud materjal onomastika, toponüümika ja urbanonüümika alalt. Läbi viidud uuringu tulemuselt püstitatud uueks teaduseesmärgiks võiks saada väljaselgitamine, missugused objektid alluvad teisesele nominatsioonile ja millised mitte, ning miks ühtedel objektidel on ainult mitteametlik nimetus, teistel vaid ametlik, kolmandatel mõlemat tüüpi nimetused. Samuti võib antud töö jätkuks saada edaspidine Tartu linnaobjektide mitteametlike nimetuste sõnastiku laiendamine.

Приложение 1

Пример заполненной анкеты участника лингвистического исследования по теме «Неофициальная урбанонимия города Тарту»

Здравствуйтесь!

Мы приглашаем Вас принять участие с лингвистическом исследовании, проводимом студентами Тартуского университета. Исследование посвящено сбору урбанонимов (т.е. названий разных городских мест, пунктов и т.д.) города Тарту. Нас интересуют все неофициальные названия, в том числе такие, которые когда-то были официальными, а сейчас используются только некоторыми людьми. Заполните, пожалуйста, следующую анкету. Исследование проводится анонимно.

Благодарим за помощь!

Данные о информанте:

И.Ф. (не публикуется): ***

Возраст: 24

Место рождения: Россия

Постоянное место жительства: Эстония, Тарту

Образование: в процессе получения высшего

Вид деятельности: научная работа, редакция

Домашний язык: русский

Язык обучения: русский, эстонский

Другие языки (уровень владения): чешский — средний, английский — начальный

Вопросы:

1. Знаете ли Вы какие-нибудь неофициальные названия различных мест в Тарту (улицы, районы, точки, площади, скверы, магазины, библиотеки и т. д.)?

| Официальное название (адрес) | Как я называю, называл(-а)? | Почему так называется (если знаете)? | Кто использует такое неоф. название? | |
|-----------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------------------|-------------------|
| | | | Возраст | Язык (-и) общения |
| <u>Примеры:</u> Pirogovi plats | Пироговка | 1. Потому что по-эстонски Pirogoviplats 2. Потому что там стоит памятник Пирогову | Молодёжь | Русский |
| Обувной магазин «Suurtüki» | Сюртуки | По сходству эстонского и русского слов | Молодёжь | Русский |
| O. Lutsu nimeline raamatukogu | Лутсовка | По официальному названию | ~40 лет | русский |

| | | | | |
|--|----------------------------|---|----------------------------------|---------|
| Магазин Abakhan | Азкабан | Созвучие + игра слов и смыслов (оттуда трудно уйти) – см. Гарри Поттера | только я и мой муж | русский |
| Valikraavi tn. | Раковый корпус; Трали-вали | По смыслу – там нах-ся онкологический центр; созвучие | я и муж | русский |
| Магазин Comarket | Кошка, Кот | Эмблема + созвучие | молодежь до 30 | русский |
| Кафе «Werner» | «У старых дев» | По рассказам, в совет. времена там всегда сидели старушки | После 30-40 | русский |
| Парк около памятника (Jakob Hurt) на улице Vanemuine | У якобы Хурта | Игра слов (переделка имени на памятнике) | узкий круг знакомых, от 20 до 50 | русский |
| Магазин Tasku | Тоска | Созвучие, игра слов | мой муж только | русский |

2. Как Вы называете (или называли раньше) университетские здания?

| Адрес здания/ официальное название | Как я называю, называл (-а) | Почему так называется (если знаете)? | Кто использует такое неоф. название? | |
|---|--------------------------------|---|---|----------------------|
| | | | Возраст | Язык (-и) общения |
| <u>Пример:</u> Здание по адресу Ülikooli 16 | ЗОНА | В советское время это было зданием общественных наук, т.е. это аббревиатура от полного названия | ~40 лет | русский |
| Lossi tn. | Лóси | Созвучие с эст., игра слов | студенты, 20-25 лет | русский |
| TÜ peahoone | ГЗ (= главное здание) | Перевод, аббревиация | от 20 до 50, связанные с универ-м | русский |
| Näituse 2 | Морг, трупник | Выполнял когда-то функции морга | Молодежь (студенты) | русский |

Спасибо!

Приложение 2

Распределение неофициальных урбанонимов г. Тарту в соответствии с признаком, положенным в основу номинации

| На основе имеющегося (оф. / неоф.) названия | | | | | | По внешнему виду и др. внешним характеристикам | | По функции объекта | | По другому объекту (36) | По времени (4) | ? (3) |
|---|---|---|--|---|--|---|---|---|--|---|--|-----------------------------|
| Использование оф. назв. без трансформ | | Трансформация оф. назв. | | Трансформация для придания значения оф. или неоф. назв., сдвиг ударения в целях языковой игры | | Собств. рус. (46) | Эст. (заимств. + перевод) (4) | Собств. рус. (17) | Эст. (3) | | | |
| Рус. оф. назв. (12) | Эст. оф. назв. (заимств. + прямой перевод) (31) | Рус. оф. назв. (СО + сокращение) (34) | Эст. оф. назв. (СО + сокращение, в т.ч. перевода) (23) | Рус. оф. назв. (3) | Эст. или др. инояз. оф. назв. (33) | | | | | | | |
| Вебмэдия Военный городок ГЗ Дом офицеров Зона Каунас Ленинакани Ленинградское шоссе Рема 1000 Тринадцатая школа Четвертая школа Шестая школа | Ад Анне район Ать Вана-анатомикум Горка Пирогова Замковая улица Карман Клубничка Кольцевая Крестный отец Кюла Леннуколле дж ЛОТЭ Матинф Мать-река Молодости Пабель Пеахоне Печка Пласку Пороховой погреб Проспект Дружбы Рижское Сангар Саре | Адольф Академка Анатомичка Ботсад Взлетка Восемьдесят девятая Восемьдесят девятка Гоголевка Городок Густав Двадцать пятая Двадцать пятка Двадцать седьмая Двадцать семёрка Железка Канал Лутсовка Медуха Научка Певча Пироговка Пирогова Седьмая Семинарка Студка ¹ Студка ² | Биомед Генклуб Джунгли Илукас Кауба Каубушка Кивик Кошкина горка Лутс Льуник Макдак Марьямьзка Медия Пюсик Пюсс Ристик Студенты Судлевад Сястик ТУСК Хез Цепик Цинк | Богатырка Доска Пырыч | Азкабан Ванилин Ванимойши Ведро Вернер Гейклуб Генка Деревня дураков Дом два Жепь Жопелин Жопка Кабина Кошмаркет Курва Лоси Лосякоби Луна Лунакэскус Лунапарк Майльм Медвэдия Панк-отель Полшестого Дружбы Пороховая бочка Рынок Саддама Смак | Айсберг Башня ¹ Бермуды Бомбоубежище Брестская крепость Гадюкино Голубая мечта Горбатый мост Дай пять Дядька Зелёная тоска Зелёная Канавка Квадрат Кот Котлован Кошачий глаз Кошка Кошкин дом Кратер Кривой дом Кривая будка Круг | Башня ² Тонди лоссь Улитка Фляжка | Воды (на водах) Гребной канал Дай пять дядька Дрожжевой завод Круг Манэж Морг Парники Площадь откровений Подвал Поцелуйка Раковый корпус Роддом Спермабанк Телефонка Трупняк Язычники | Марксумая Новый анатомикум Старый анатомикум | Бетон Блядка Ванемузе Где метеорит упал Дом Баркляя Дом Бока Дом фон Бока Дом Екатерины Дом Петра Иностранное Крейцвальд и Лийви Лотман Норузе Няйтуже Пеплери Пурде Пяльсони Рагузе Рагуша Римский мост Рынок у свиный Сериал Старая дева | Новый мост Новый район Старая общага Старый Каубама | Дрегмор ТТЗ Манхэттен |

| На основе имеющегося (оф. / неоф.) названия | | | | | | По внешнему виду и др. внешним характеристикам | | По функции объекта | | По другому объекту | По времени | ? |
|---|--|---|---|---|--|--|---------------------------|--------------------|------|---|------------|---|
| Использование оф. назв. без трансформ | | Трансформация оф. назв. | | Трансформация для придания значения оф. или неоф. назв., сдвиг ударения в целях языковой игры | | Собств. рус. | Эст. (заимств. + перевод) | Собств. рус. | Эст. | | | |
| Рус. оф. назв. | Эст. оф. назв. (заимств. + прямой перевод) | Рус. оф. назв. (СО + сокращение) | Эст. оф. назв. (СО + сокращение, в т.ч. перевода) | Рус. оф. назв. | Эст. или др. инояз. оф. назв. | | | | | | | |
| | Сельскохозяйственная академия Сыпрус Торн Хийналин ФИ Эсиндус Языковой центр | Студкафэ Тринала Физика Физкорпус Фонтан Химкорпус Четвёрта Шаха | | | Сюртуки театр Сад-дама Тоска Трали-ваали Уякобы Хурта Эмойгы Эден Язычники Якобы два Яма | Крытый рынок Лужа Мост с корабlichem Оранжевая Кузнечик Прищепка Парик На пяти углах Печать Пизанская башня Поющие флаги Пьяные дома Пять углов Развалины Свинья Спарта Титаник Угловой Фляжка Фреска Хромоножка Чёрный ящик Шанхай Штаны Струве Эйфелева башня | | | | Тийги Триппер-штрассе Туглазе Тяхе У старых дев Уюла Хугобар ЦПХ Шарик Эденский мост Эденский Рими Язычники | | |

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina Olga Sokolova

(isikukood: 49012250268)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Tartu linnaobjektide vene mitteametlikud nimetused,

mille juhendaja on Oksana Palikova,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalariivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalariivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 31.05.2013

(allkiri)